

N° 1939.

ALLEMAGNE ET LITHUANIE

Accord additionnel à l'article 20 du
Traité de commerce du 1^{er} juin
1923, signé à Berlin, le 16 juillet
1925, avec protocole final, procès-
verbal et échange de notes de la
même date.

GERMANY AND LITHUANIA

Additional Agreement to Article 20
of the Commercial Treaty of
June 1, 1923, signed at Berlin,
July 16, 1925, with Final Pro-
tocol, Procès Verbal and Exchange
of Notes of the same date.

TEXTE LITHUANIEN.—LITHUANIAN TEXT.

N^o 1939. — PRIDEDAMOJI KONVENCIJA¹ PRIE LIETUVOS-VOKIETIJOS PREKYBOS SUTARTIES 1923 METŲ BIRŽELIO MĖN. 1 DIENOS STRAIPSNIO 20^a. PARASUOTA BERLYNE d. 16 mėno LIEPOS 1925 m.

Textes officiels allemand et lithuanien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Lithuanie. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 28 janvier 1929.

Vykdydamos Lietuvos-Vokietijos Prekybos Sutarties 1923 metų birželio mėn. 1 dienos straipsnį 20, LIETUVOS RESPUBLIKA ir VOKIETIJOS VALSTYBĖ nusprendė susisiekimui Lietuvos-Vokietijos pasienyje palengvinti sudaryti-atskirą konvenciją ir tam tikslui paskyrė savo įgaliotinius :

LIETUVOS RESPUBLIKA :

Nepaprastąjį Pasiuntinį ir Įgaliotąjį Ministrį Poną Vaclovą SIDŽIKAUSKĄ,

VOKIETIJOS VALSTYBĖ :

Slaptąjį Legacijos Patarėją Užsienių Reikalų Ministerijoje Poną Dr. jur. Wilhelm CRULL ;

kurie, patikrinę jų gera ir tinkama forma surašytus įgaliojimus, sutarė toliau išdėstyta :

Straipsnis 1.

Šios konvencijos prasme pasienio ruožu laikomas ruožas, kuris apima apskritai ne

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 20 décembre 1928.

Vo. LI, page 387, de ce recueil.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 1939. — ZUSATZABKOMMEN¹ ZU ARTIKEL 20 DES LITAU-
ISCH-DEUTSCHEN HANDELS-
VERTRAGS² VOM 1. JUNI 1923.
GEZEICHNET IN BERLIN, AM
16. JULI 1925.

German and Lithuanian official texts communicated by the Lithuanian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 28, 1929.

In Ausführung des Artikels 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrags vom 1. Juni 1923 haben die REPUBLIK LITAUEN und das DEUTSCHE REICH beschlossen, zur Erleichterung des Verkehrs an der litauisch-deutschen Grenze ein besonderes Abkommen zu schliessen und zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DIE REPUBLIK LITAUEN :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister Herrn Venceslas SIDŽIKAUSKAS,

DAS DEUTSCHE REICH :

den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte Herrn Dr. jur. Wilhelm CRULL,

die nach Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Als Grenzbezirk im Sinne dieses Abkommens gilt der Bezirk, der nach beiden Seiten von der

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, December 20, 1928.

² Vol. LI, page 387, of this Series.

daugiau kaip po dešimtį kilometrų į abi sienos puses.

Juknaičiai ir Blauzdai Šilutės apskrities ir Preila, Pervalka ir Rasytė Kuršių Kopose pilnai priklauso pasienio ruožui.

Valdžios Prezidentai Gumbinėje ir Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Vilkaviškio ir Šakių Apskričių Viršininkai ir Klaipėdos Krašto Gubernatorius iš Lietuvos pusės planėš vieni antriems sąrašą valsčių ir dvarų, kurių gyventojams taikomos sienos lengvatos.

Straišnis 2.

Sienai pereiti ir Lietuvos-Vokietijos pasienio ruožė laikinai sustoti jo gyventojams, jei jie ten jau yra išgyvenę be pertraukos šešis mėnesius, bus duodamas liudymas (sienos kortelė), kuris surašomas iš pridėto pavyzdžio (Priedėlis A.), Vokietijoje ant mėlyno popieriaus, Lietuvoje ant balto.

Vokietijoje korteles duoda apskričių įstaigos (Landratsämter) (Vyresnieji Burmistrai), Lietuvoje — viršaičiai ir burmistrai.

Vietos atžvilgiu sienos korteles duoda ta įstaiga, kurios apygardoje gyvena gaunąs kortelę asmuo.

Sienos kortelės galios laikas aprėžiamas 6 mėnesiais.

Vaikams, neturintiems 12 metų amžiaus, atskirų sienos kortelių neduodama, jie gali pereiti sieną su asmenimis, turinčiais kortelę, jei jie yra įrašyti kortelėje vykstančiais kartu. Vaikai, tarp 6 ir 12 metų amžiaus, gali gauti atskirą kortelę išimties keliu, jei dėl jų užsiėmimo rūšies (pavyzdžiui, jei jie yra piemens) kortelė atrodo esanti reikalinga.

Asmenims, kurie yra išbuvę pasienio ruožė be pertraukos mažiau kaip šešis mėnesius, galima duoti sienos kortelę, gavus sutikimą antrosios šalies administracijos įstaigos, būtent, Valdžios Prezidentų Gumbinėje arba Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Vilkaviškio arba Šakių Apskričių Viršininkų resp. Klaipėdos Krašto Gubernatoriaus iš Lietuvos pusės, jeigu jie yra darbininkai tų asmenų įmonėje, kurie einant 1 dalimi turi teisės turėti kortelę. Taip pat kitiems asmenims, kurie yra išgyvenę pasienio

Grenze an gerechnet im allgemeinen nicht mehr als 10 km umfasst.

Die Ortschaften Jugnaten und Blausden des Kreises Heydekrug und die Ortschaften Preil, Perwelk und Rossiten auf der Kurischen Nehrung gehören in vollem Umfange zum Grenzbezirk.

Ein Verzeichnis der Gemeinde- und Gutsbezirke, für deren Bewohner die Grenzerleichterungen gelten, werden sich die Regierungspräsidenten in Gumbinnen und Königsberg und die Kreishauptleute in Wilkowiecki und Schacki, sowie der Gouverneur des Memelgebiets gegenseitig mitteilen.

Artikel 2.

Zum Überschreiten der Grenze und zum vorübergehenden Aufenthalt innerhalb des deutsch-litauischen Grenzbezirks wird dessen Einwohnern, sofern sie dort bereits 6 Monate ununterbrochen ansässig sind, ein Ausweis (Grenzkarte) ausgestellt werden, der deutscherseits auf blauem, litauischerseits auf weissem Papier nach dem anliegenden Muster ausgestellt wird (Anlage A).

Die Ausstellung erfolgt auf deutscher Seite durch die Landratsämter (Oberbürgermeister), auf litauischer Seite durch die Amtsvorsteher (Bürgermeister).

Örtlich zuständig ist die Behörde, in deren Bezirk die Person wohnt, für welche die Grenzkarte ausgestellt wird.

Die Gültigkeitsdauer der Grenzkarte ist auf 6 Monate beschränkt.

Jugendliche unter 12 Jahren erhalten keine besondere Grenzkarte, sie können von Inhabern von Grenzkarten, soweit sie darin als Begleitpersonen aufgeführt sind, mit über die Grenze genommen werden. Ausnahmsweise können Jugendliche zwischen 6 und 12 Jahren eine besondere Grenzkarte erhalten, sofern infolge der Art ihrer Beschäftigung (z. B. als Hütejunge) eine solche erforderlich erscheint.

Personen, die weniger als 6 Monate ununterbrochen im Grenzbezirk anwesend gewesen sind, kann nach vorher eingeholter Zustimmung der Verwaltungsbehörde des anderen Vertragslandes, nämlich des Regierungspräsidenten in Gumbinnen oder Königsberg auf deutscher Seite und der Kreishauptleute in Wilkowiecki oder Schacki bzw. des Gouverneurs des Memelgebiets auf litauischer Seite eine Grenzkarte ausgestellt werden, wenn sie als Arbeiter oder Angestellte im Betrieb einer nach Absatz I

ruože be pertraukos mažiau kaip šešis mėnesius, ypatingais atsitikimais galima duoti sienos kortelė, bet ir šiais atsitikimais reikia pirma gauti antrosios šalies administracijos įstaigos sutikimas.

Valdžios Prezidentai Gumbinėje ir Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Vilkaviškio ir Šakių Apskričių viršininkai taip pat Klaipėdos Krašto Gubernatorius iš Lietuvos pusės, kas mėnuo ligi penkioliktos mėnesio dienos praneš vieni antriems pavardes asmenų, kuriems yra duotos naujos sienos kortelės pereitą kalendoriaus mėnesį.

Straipsnis 3.

Už sienos kortelės davimą imama tik raštinės rinkliava, būtent : 3 litai iš lietuvių pusės ir 1,25 reichsmarkė iš vokiečių pusės. Keisti rinkliavos yra palikta abiejų šalių įstaigų, pažymėtų straipsnio 2 paskutinėje dalyje, savitarpiai susitarimui.

Leidžiama prailginti sienos kortelės vieną kartą 6 mėnesiams be mokesnio.

Straipsnis 4.

Sienos kortelė duoda jos sa vininkui teisę pakartotinai pereiti sieną valdžios nustatytoje vietoje ir nustatytais toms vietoms tarnybos valandomis.

Vietas ir laiką sienai pereiti kiekvienam atsitikimui susitarę nustato Valdžios Prezidentai Gumbinėje ar Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Vilkaviškio ar Šakių Apskričių viršininkai ar Klaipėdos Krašto Gubernatorius iš Lietuvos pusės. Panaikinimai ir pakeitimai reikalingi savitarpio susitarimo.

Siena galima pervaziuoti taip pat traukiniu, vandens susisiekimo priemonėmis ir žemės keliais, pereiti pėsčiomis arba kitokiais susisiekimo būdais, bet naudotis pasienio ruože greitaisiais traukiniais neleidžiama.

zur Führung einer Grenzkarte berechtigten Person tätig sind. Auch anderen Personen, die weniger als 6 Monate ununterbrochen im Grenzbezirk ansässig gewesen sind, kann in besonderen Fällen eine Grenzkarte ausgestellt werden, jedoch ist auch in diesem Fall die Einholung der vorherigen Zustimmung der Verwaltungsbehörde des anderen Vertragsteiles erforderlich.

Die Regierungspräsidenten in Gumbinnen und Königsberg deutscherseits und die Kreishauptleute in Wilkowiecki und Schacki sowie der Gouverneur des Memelgebiets litauischerseits werden einander bis zum 15. jeden Monats die Namen der Personen mitteilen, denen in dem vergangenen Kalendermonat neue Grenzkarten ausgestellt worden sind.

Artikel 3.

Für die Ausstellung der Grenzkarte wird lediglich eine Schreibgebühr erhoben, und zwar litauischerseits 3 Litas, deutscherseits 1,25 Reichsmark. Die Aenderung der Gebühren bleibt der beiderseitigen Vereinbarung der im Artikel 2 letzter Absatz genannten Behörden überlassen.

Die einmalige gebührenfreie Verlängerung der Grenzkarte um 6 Monate ist statthaft.

Artikel 4.

Die Grenzkarte berechtigt ihren Inhaber zum wiederholten Überschreiten der Grenze an den amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen und innerhalb der für diese Grenzübergangsstellen festgesetzten Dienststunden.

Die Grenzübergangsstellen und die Grenzübergangszeiten im einzelnen werden zwischen den Regierungspräsidenten in Gumbinnen und Königsberg auf deutscher Seite und den Kreishauptleuten in Wilkowiecki oder Schacki bzw. dem Gouverneur des Memelgebiets auf litauischer Seite vereinbart. Aufhebungen und Abänderungen bedürfen der gegenseitigen Vereinbarung.

Das Überschreiten der Grenze kann auch mit der Eisenbahn, auf Wasserfahrzeugen und auf Landwegen, zu Fuss oder mit anderen Beförderungsmitteln erfolgen, jedoch ist die Benutzung von Schnellzügen innerhalb des Grenzbezirks ausgeschlossen.

Straipsnis 5.

Gali pereiti sieną ne valdžios nustatytoje sienai pereiti vietose ir nenustatytoje toms vietoms tarnybos valandomis: dvasininkai, gydytojai, gyvulių gydytojai ir akušerės, taip pat ugniagesių komanda, savo profesijos pareigoms eiti. Tam tikslui jie gauna raudonu kryžium ypatingai pažymėtą sienos kortelę (Priedėlis B.).

Šių asmenų lydymasis personalas naudojasi tomis pat teisėmis, jei turi sienos kortelę (Priedėlis A.).

Straipsnis 6.

Ūkio darbininkai gali pereiti sieną žemės ūkio darbams dirbti žemės sklypuose antrosios susitariančios šalies pasienio ruože ir nenustatytoje tarnybos valandomis ir ne valdžios nustatytoje perėjimo vietose, tačiau tik įprastu vietoje žemės ūkio darbo metu.

Tokiam sienos perėjimui, be sienos kortelės (Priedėlis A.) reikia vietinės policijos ištaigos liudymo (Priedėlis C.). Tokių liudymų galios laiką nustato ta ištaiga, kuri juos išduoda; galios laikas negali būti ilgesnis kaip 14 dienų. Liudymas duodamas nemokamai.

Straipsnis 7.

Amatininkai, pramoninkai ir darbininkai, kurie gyvena pasienio ruože, turi teisės antrosios Valstybės pasienio ruože be atskiro leidimo, laikydamiesi šalies įstatymų, verstis savo darbu ir gabenti su savim be maito reikalingus amato ir verslo įrankius ta sąlyga, kad baigę darbą juos išsiveš atgal.

Amatininkai ir pramoninkai gali gabenti su savim per sieną be atskiro leidimo ir be maito aprėžtą kiekį medžiagos pataisymams, bet medžiagos negali būti gabenama daugiau, kaip reikia mažai pramonės arba amato įmonei. Tai neapima medžiagos naujiems įtaisymams.

Artikel 5.

Ausserhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen und ausserhalb der für diese festgesetzten Dienststunden können die Grenze überschreiten :

Geistliche, Ärzte, Tierärzte und Hebammen, sowie die Feuerwehr zwecks Ausübung ihrer beruflichen Tätigkeit. Sie erhalten zu diesem Zwecke eine durch ein rotes Kreuz besonders gekennzeichnete Grenzkarte (Anlage B). Das Begleitpersonal der vorstehend aufgeführten Personen genießt die gleichen Vorrechte, wenn es sich im Besitze einer Grenzkarte (Anlage A) befindet.

Artikel 6.

Landwirtschaftliche Arbeiter können zur Ausführung Landwirtschaftlicher Arbeiten auf Grundstücken im Grenzbezirk des anderen Vertragsteiles die Grenze auch ausserhalb der festgesetzten Dienststunden und der amtlich zugelassenen Grenzübergangsstellen, jedoch nur innerhalb der ortsüblichen landwirtschaftlichen Arbeitszeit überschreiten.

Zu einem solchen Grenzübertritt ist neben der Grenzkarte (Anlage A) eine Bescheinigung der Ortspolizeibehörde (Anlage C) erforderlich. Die Gültigkeitsdauer dieser Bescheinigung wird durch die ausstellende Behörde festgesetzt; sie darf 14 Tage nicht übersteigen. Für die Ausstellung der Bescheinigung ist eine Gebühr nicht zu erheben.

Artikel 7.

Handwerker, Gewerbetreibende und Arbeiter, die innerhalb des Grenzbezirks wohnen, sollen unter Beobachtung der Landesgesetze berechtigt sein, im anderen Staate innerhalb des Grenzbezirks ihre berufliche Tätigkeit auszuüben und dabei das erforderliche Handwerks- und Betriebsgerät ohne besondere Bewilligung zollfrei unter der Bedingung der Wiederausfuhr nach Beendigung der Arbeit mit sich zu führen. Handwerker und Gewerbetreibende sollen in beschränktem Umfange zur Vornahme von Ausbesserungen Material, das diesem Zwecke dient, ohne besondere Bewilligung zollfrei über die Grenze führen können, jedoch soll die Mitnahme des Materials nicht den Rahmen eines kleinen Gewerbe- und Handwerksbetriebs übersteigen. Material zur Herstellung von Neuanlagen fällt nicht hierunter.

Asmens, kurie verčiasi laisvąja profesija (dvasininkai, gydytojai, gyvulių gydytojai ir dantų gydytojai, akušerės, gailestingosios seserys ir kiti privatiniai slaugytojai ir dezinfektoriai), turi teisės imtis su savim per sieną be atskiuro leidimo ir be maito reikalingus jų profesijos darbui dirbti instrumentus, ta sąlyga, kad išsiveš juos atgal. Taip pat jie turi teisės pasiimti tinkamą atsižvelgiant į aplinkybes rankinę vaistinę.

Ugniagesių komanda, tiekdamą pagalbos pasienio ruože, visai nevaržoma imti su savim reikalingus įrankius.

Straipsnis 8.

Apskritai, sienos kortelių savininkai turi teisės pereidami sieną imtis su savim savo reikalui mažą kiekį maisto ir skanėstų, nemo-kėdami už juos maito nė mokesnių ar rinkliavų.

Taip pat, sienos kortelių savininkai turi teisės išvežti ir įvežti be atskiuro leidimo, be maito, mokesnių ir rinkliavų :

1. vienakanopius (arklius, asilus, mulus) kirpti, kergti, sverti ir gydyti pas veterinarijos gydytoją antrosios šalies pasienio ruože, ta sąlyga, kad bus išvežti atgal ;

2. žagarus ir šakas ta sąlyga, kad jiems rankioti yra duotas reikalingas leidimas ;

3. vaistus savo reikalams ; bet vaistus, neleistus laisvai pardavinėti, — tik tada, jei jie pirkti iš recepto gydytojo, kuris turi teisės praktikuoti ;

4. visokios rūšies vežimus žmonėms ir prekėms vežti, įskaitant čia priklausomus jiems prietaisus ir verslo reikmenis, jei jie tik tam vežami per sieną ir ta sąlyga, kad bus grąžinti atgal.

Personen, die einen freien Beruf auüben (Geistliche, Ärzte, Tierärzte, Zahnärzte, Hebammen, Krankenschwestern und sonstige Privatpflegepersonen und Desinfektoren) sollen berechtigt sein die zur Ausübung ihres Berufes notwendigen Instrumente beim Überschreiten der Grenze ohne besondere Bewilligung zollfrei unter der Bedingung der Wiederausfuhr mit sich zu führen, auch eine den Verhältnissen entsprechende Handapotheke mit sich zu nehmen.

Die Feuerwehr unterliegt bei Hilfeleistungen innerhalb des Grenzbezirks keinerlei Beschränkungen in der Mitnahme der erforderlichen Gerätschaften.

Artikel 8.

Allgemein sollen die Inhaber einer Grenzkarte berechtigt sein, Lebens- und Genussmittel in kleinen Mengen für den eigenen Bedarf zoll-, abgaben- und gebührenfrei beim Überschreiten der Grenze mit sich zu führen.

Ferner sollen ohne besondere Bewilligung zoll-, abgaben- und gebührenfrei von den Inhabern einer Grenzkarte aus- und eingeführt werden können :

1. Einhufer (Pferde, Esel, Maultiere, Maulesel), anlässlich des Schneidens, Belagens, Wiegens und der tierärztlichen Behandlung in dem anderen Grenzbezirk unter der Bedingung der Rückführung ;

2. Raff- und Leseholz, unter der Voraussetzung, dass die für das Einsammeln erforderliche Bewilligung hierzu erteilt ist ;

3. Arzneimittel für den eigenen Verbrauch ; nicht zum Handverkauf zugelassene Arzneimittel jedoch nur dann, wenn sie gegen Recepte approbierter Ärzte gekauft sind ;

4. Fahrzeuge aller Art für Personen und Warenbeförderung einschliesslich der zugehörigen Ausrüstungsgegenstände und Betriebsmittel, wenn sie nur aus dieser Veranlassung über die Grenze gebracht werden, und zwar unter der Bedingung der Rückführung.

Straipsnis 9.

Perkirstų siena žemės sklypų savininkai turi teisės įvežti ir išvežti be atskiro leidimo :

1. sėklas, pakinktus ir padargus eksploatuoti esantiems vienos susitariančios šalies pasienio ruože žemės sklypams, kurie yra valdomi iš esančių antrosios šalies pasienio ruože gyvenamų ir ūkio trobesių ; pakinktai ir padargai gali būti vežami ta sąlyga, kad bus išvežti atgal ;

2. pasėlius ir pašarą, kurie yra reikalingi savam ūkiui antrosios šalies pasienio ruože tvarkyti ;

3. derlių, gautą iš žemės arba miško ūkio, esančio žemės sklype antrosios susitariančios šalies pasienio ruože ;

4. trašas, kurios yra gautos vienos šalies pasienio ruože ir skiriamos sunaudoti savam ūkyje antrosios šalies pasienio ruože.

Susitarimai dėl perkirstų siena žemės sklypų lygiai taip pat yra taikomi ir tų žemės sklypų eksploatavimui, kurie patys neperskirsti siena, bet kurie valdomi iš žemės arba miško ūkio centro, esančio antrosios šalies pasienio ruože.

Straipsnis 10.

Jei visokių rūšių prekės, kurių apyvarta prekyboje ir rinkoje yra laisva, išvežamos iš vieno pasienio ruožo į antrąjį, tai paimtas muitas gražinamas už tas prekes, kurios vežamos atgal neparduotos.

Straipsnis 11.

Kai dėl susisiekimo tarp apskričių : Fischhausen apskr. (Karaliaučiaus apyg.) Kopose, Niederung apskr., Tilžės miesto apskr. ir Tilžės-Ragainės apskr. Vokietijos pusėje ir aps-

Artikel 9.

Besitzer von grenzdurchschnittenen Grundstücken sollen berechtigt sein, ohne besondere Bewilligung ein- und auszuführen :

1. Sämereien, Gespanne und Geräte aus Anlass der Bewirtschaftung der in dem Grenzbezirk des einen Vertragsteils gelegenen Grundstücke, die von Wohn- und Wirtschaftsgebäuden im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils aus bewirtschaftet werden, Gespanne und Geräte unter der Bedingung der Rückführung ;

2. Saat und Futtermittel, die zur Regelung des eigenen Wirtschaftbetriebes im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils dienen ;

3. das auf dem Grundstück im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils gewonnene Erntenergebnis des land- und forstwirtschaftlichen Betriebes ;

4. Düngemittel, die im Grenzbezirk des einen Vertragsteiles gewonnen und im Grenzbezirk des anderen Vertragsteiles bestimmungsgemäss in der eigenen Wirtschaft verwendet werden sollen.

Die für grenzdurchschnittene Grundstücke getroffenen Vereinbarungen finden analoge Anwendung auch auf die Bewirtschaftung jener Grundstücke, die, ohne von der Grenze selbst durchschnitten zu sein, von einer im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils gelegenen land- oder forstwirtschaftlichen Betriebsstätte aus bewirtschaftet werden.

Artikel 10.

Werden Waren jeder Art im Handel und Marktverkehr aus dem freien Verkehr des einen Grenzbezirks in den anderen Grenzbezirk gebracht, so werden die erhobenen Zölle zurückerstattet, wenn und soweit diese Erzeugnisse unverkauft wieder zurückgeführt werden.

Artikel 11.

Für den Verkehr zwischen den Kreisen : Landkreis Fischhausen (Rg. Königsberg) auf der Nehrung, Landkreis Niederung, Stadtkreis Tilsit und Landkreis Tilsit-Ragnit auf deut-

kričių : Klaipėdos Kopose, Šilutės ir Pagėgių Lietuvos pusėje, tai greta išdėstytų nustatymų sutariama šiaip :

§ 1.

Pereinamoju, ilgiausiai 2 metų, laiku Valdžios Prezidentai Gumbinėje ar Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Klaipėdos Krašto Gubernatorius iš Lietuvos pusės duos sienos korteles asmenims, kurie turi gyvenamą vietą ne pasienio ruože, tačiau ne toliau kaip 21 kilometras nuo sienos, ir turi savą žemę arba nuomoja žemę antrosios susitariančios šalies teritorijoje.

§ 2.

Nustatymai apie reikalingumą išgyventi šešis mėnesius netaikomi valstybės ir savivaldybių valdininkams (Reichs-Stats- und Kommunalbeamten) ir jų namiškiams, taip pat darbininkams ir tarnautojams, jei jie dirba įmonėje asmens, kuris turi teisės sienos kortelei.

Taip pat ir kitiems asmenims, kurie yraisgyvenę pasienio ruože mažiau kaip 6 mėnesius be pertraukos, ypatingais atsitikimais galima duofi sienos kortelė ; bet jei jie yra išgyvenę pasienio ruože mažiau kaip 3 mėnesius be pertraukos, tai reikia gauti sutikimas antrosios šalies administracijos įstaigos, — būtent, Valdžios Prezidento Gumbinėje arba Karaliaučiuje iš Vokietijos pusės ir Klaipėdos Krašto Gubernatoriaus iš Lietuvos pusės.

§ 3.

Susisiekimo paprastaisiais ir siauraisiais geležinkeliais, taip pat pažymėtais tvarkaraštyje laivais, laikas neaprežiamas. Susisiekimas per Luizės tiltą ties Tilže gali būti kiekvienos šalies sulaikytas nuo 1 ligi 3 valandos nakties.

§ 4.

Išimtiniais atsitikimais Tilžės Vyresnysis Burmistras gali duoti C. pavyzdžio liudymus savo valdininkams, tarnautojams ir darbininkams, dirbantiems miesto įmonėse anapus sienos. Dėl bendrų pagrindų, kuriais bus duodami

scher Seite und den Landkreisen : Memel auf der Nehrung, Heydekrug und Pogegen auf litauischer Seite wird neben den vorstehenden Bestimmungen folgendes vereinbart :

§ 1.

Für eine Übergangszeit von höchstens 2 Jahren werden die Regierungspräsidenten in Gumbinnen oder Königsberg auf deutscher Seite und der Gouverneur des Memelgebiets auf litauischer Seite Personen Grenzkarten ausstellen lassen, die ausserhalb des Grenzbezirks, jedoch nicht weiter als 21 km von der Grenze entfernt, ihren Wohnsitz haben und Ländereien auf dem Gebiete des anderen Vertragsteils besitzen oder in Pacht haben.

§ 2.

Auf die in den Grenzbezirk versetzten Reichs-, Staats- und Kommunalbeamten sowie auf ihre Haushaltungsangehörigen, ferner auf Arbeiter oder Angestellte, wenn sie im Betriebe einer zur Führung einer Grenzkarte berechtigten Person tätig sind, findet die Bestimmung über die Notwendigkeit des sechsmonatigen Aufenthalts keine Anwendung.

Auch anderen Personen, die weniger als 6 Monate ununterbrochen im Grenzbezirk ansässig sind, kann in besonderen Fällen eine Grenzkarte ausgestellt werden ; wenn sie jedoch weniger als 3 Monate ununterbrochen im Grenzbezirk ansässig sind, ist die Einholung der Zustimmung der Verwaltungsbehörde des anderen Vertragsteils, nämlich des Regierungspräsidenten in Gumbinnen oder Königsberg auf deutscher Seite und des Gouverneurs des Memelgebiets auf litauischer Seite erforderlich.

§ 3.

Der Verkehr mit der Eisenbahn, Kleinbahn, den fahrplanmässigen Schiffen ist zeitlich nicht beschränkt. Der Verkehr über die Luisenbrücke bei Tilsit kann von jeder Seite in der Zeit von 1 bis 3 Uhr nachts gesperrt werden.

§ 4.

In Ausnahmefällen kann der Oberbürgermeister in Tilsit für seine in städtischen Einrichtungen jenseits der Grenze zu verwendenden Beamten, Angestellten und Arbeiter Bescheinigungen nach Muster C ausstellen. Über die

šitie liudymai, Tilžės Vyresnysis Burmistras susitars su Klaipėdos Krašto Gubernatorium.

§ 5.

Asmenims, norintiems iš Tilžės aplankyti sodno restoraną prietilėje (Gartenwirtschaft Brückenkopf), kad ir neturintiems teisės, einant str. 2, gauti pasienio kortelės leidžiama pereiti sieną su liudymu, kurį duoda Tilžės Policijos Valdyba vienai dienai.

§ 6.

Kiek tat yra reikalinga Ežei apiplaukti, susitariančių šalių muitų priežiūros tarnybos laivai gali plaukti Kuršių Marių vandenyse, esančiuose antrosios susitariančios šalies teritorijoje.

§ 7.

Be atskiro leidimo ir be maito, mokesnių ar rinkliavų galima išvežti iš vienio pasienio ruožo ir įvežti į antrąjį :

1. sėklos, pakinktai ir padargai eksploatuoti esantiems vienos šalies pasienio ruože žemės sklypams, kurie yra valdomi iš antrosios šalies pasienio ruožo ; pakinktai ir padargai gali būti vežami ta sąlyga, kad bus išvežti atgal ;

2. pasėliai, pašaras ir trąšos, kurie vienos šalies pasienio ruožo gyventojų vartojami savo ūkyje antrame pasienio ruože ;

3. žemės ūkio produktai, įskaitant kitokius visokeriopus žemės gaminius iš žemės sklypų, esančių vienos šalies pasienio ruože, ir kurių naudotojai gyvena arba turi gyvenamąją vietą antrosios šalies ruože, — į tą ruožą. Derliui pervežti Apskričių Viršininkai (viršaičiai) duoda liudymus, kad vežami dalykai tikrai gauti teisėtai naudojamame ūkyje ;

allgemeinen Grundsätze, nach denen diese Bescheinigungen ausgestellt werden, wird sich der Oberbürgermeister in Tilsit mit dem Gouverneur des Memelgebiets verständigen.

§ 5.

Personen, die von Tilsit aus die Gartenwirtschaft Brückenkopf besuchen wollen, wird der Grenzübertritt, auch wenn sie nicht gemäss Artikel 2 zur Erlangung einer Grenzkarte berechtigt sind, auf Grund einer Bescheinigung gestattet, die von der Polizeiverwaltung in Tilsit mit eintägiger Geltungsdauer ausgestellt wird.

§ 6.

Soweit es zur Umschiffung der Eschebank erforderlich ist, dürfen die im Zollaufsichtsdienst tätigen Wasserfahrzeuge der vertragsschliessenden Teile die im Gebiete des anderen vertragsschliessenden Teiles liegenden Gewässer des kurischen Haffs befahren.

§ 7.

Ohne besondere Bewilligung dürfen zoll-, abgaben- und gebührenfrei aus dem einen Grenzbezirk aus- und in den anderen Grenzbezirk eingeführt werden :

1. Sämereien, Gespanne und Geräte aus Anlass der Bewirtschaftung der in dem Grenzbezirk des einen Vertragsteils gelegenen Grundstücke, die von einer Verwaltungsstelle im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils aus bewirtschaftet werden, Gespanne und Geräte unter der Bedingung der Rückführung ;

2. Saatgut, Futtermittel und Düngemittel, die Bewohnern des einen Grenzbezirks zur Verwendung in ihrem Betriebe im anderen Grenzbezirk dienen ;

3. landwirtschaftliche Erzeugnisse einschliesslich sonstiger Bodennutzungen aller Art von Grundstücken, die sich in dem Grenzbezirke des einen Vertragsteils befinden und deren Nutzungsberechtigte in dem Grenzbezirk des anderen Vertragsteils wohnen oder ihren Wohnsitz haben, nach diesem Grenzbezirk. Für das Herüberführen der Erträge werden Bescheinigungen von den Landräten (Amtsvorstehern) darüber ausgestellt, dass die transportierten Mengen tatsächlich auf dem nutzungsberechtigten Lande gewonnen sind ;

4. gyvasis inventorius į vienos šalies pasienio ruožo ganyklas ir pievas, kurių naudotojai gyvena arba turi gyvenamąją vietą antrosios šalies pasienio ruože, su sąlyga parginti ganymo metu ar pasibaigus ganymui. Teisė parginti liečia tik tikrai įgabentus gyvulius ir jų atvestą ganymo metu prieauglį ;

5. gautas beganant (skaitmuo 4) pienas. Pienui atgal įvežti Apskričių Viršininkai (viršaičiai, burmistrai) duoda liudymus, kad jis tikrai gautas teisėtai naudojamame ūkyje ;

6. visas gyvasis inventorius, išgintas iš vieno pasienio ruožo į antrojo ganyklas, ir atvestas beganant prieauglis (sk. 4) kirpti, kergti, sverti ir gydyti pas gyvulių gydytoją antrame pasienio ruože, su sąlyga atgal išvesti.

7. visokios rūšies maisto produktai, žemės ūkio ir kitoki žemės gaminiai, kuriuos susitariančios šalies pasienio ruožo gyventojai gauna antrosios šalies pasienio ruože į atlyginimą už atliktą tenai darbą, arba atlyginimai natūra, kurie duodami einant nustatytais įstatymu arba sutartimi pasižadėjimais išlaikyti, išimtinės ir nuomos iš natūros, taip pat aprėžtą kiekį aukų, jeigu turi teisės jas gauti gyveną antrosios šalies pasienio ruože, visa tai — einant abiejų šalių kompetentingos vietinės vyresnybės liudymais ;

8. dalykai, kuriuos vienos šalies pasienio ruožo gyventojai savo reikalams duoda antrosios pasienio ruožo amatininkams apdirbti arba perdirbti, aprėžus tuos dalykus šitaip : audeklas drabužiams, oda avalinei, geležis kalvių darbams, medis stalių ir dailidžių darbams, oda išdirbti, siūlai austi, siūlai ir audeklas dažyti, velti arba baltinti, grūdai arba aliejiniai sėmenys

4. lebendes Inventar zum Zwecke des Weideganges nach Wiesen und Weiden des Grenzbezirks des einen Vertragsteils, deren Nutzungsberechtigte im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils wohnen oder ihren Wohnsitz haben, unter der Bedingung der Rückführung nach dem Weidegang oder während desselben. Das Recht der Rückführung des lebenden Inventars erstreckt sich nur auf die tatsächlich eingeführten Tiere und auf das von diesen während des Weideganges geborene Jungvieh ;

5. die während des Weideganges (Ziffer 4) gewonnene Milch. Für die Rückführung der Milch werden von den Landräten (Amtsvorsteher, Bürgermeister) Bescheinigungen darüber ausgestellt, dass die transportierten Mengen tatsächlich auf dem nutzungsberechtigten Lande gewonnen sind ;

6. das zum Zwecke des Weideganges aus dem einen Grenzbezirk in den anderen überführte gesamte lebende Inventar und dessen während des Weideganges geborene Nachzucht (Ziff. 4) anlässlich des Schneidens, Belegens, Wiegens und der tierärztlichen Behandlung in dem anderen Grenzbezirke unter der Bedingung der Rückführung ;

7. Lebensmittel, landwirtschaftliche und sonstige Bodenerzeugnisse aller Art, welche die Bewohner des Grenzbezirks des einen Vertragsteils als Teil des Lohnes für ihre im Grenzbezirk des anderen Vertragsteils geleistete Arbeit dort erhalten oder Naturalleistungen, die auf Grund von gesetzlichen oder vertraglichen Unterhaltungsverpflichtungen, Altenteil und Naturalpacht geliefert werden, sowie Liebesgaben in beschränkten Mengen, wenn die Empfangsberechtigten im Grenzbezirk des anderen Landes wohnen, auf Grund von Bescheinigungen der beiderseitigen zuständigen Ortsbehörden ;

8. Gegenstände, die Bewohner des einen Grenzbezirks für ihren Bedarf durch Handwerker des anderen Grenzbezirks bearbeiten oder verarbeiten lassen, beschränkt auf Zeugstoffe zu Kleidungsstücken Leder zu Fussbekleidung, Eisen zu Schmiedearbeiten, Holz, zu Schneide- oder Tischlerarbeiten, Häute zum Gerben, Garn zum Weben, Garn und Stoffe zum Färben, Bedrucken

malti arba spausti, ir ta sąlyga, kad padirbti dirbiniai, malinys arba aliejus bus išvežti atgal ;

9. kasdieninės arba žemės ūkio apyvokos daiktai, kurie antrosios šalies pasienio ruože taisomi arba daromi tinkamai vartoti, su sąlyga išvežti atgal.

§ 8.

1. Tilžės miestas pasilaiko sau laisvą tvarkymą visų priklausančių jam geriamojo vandens, versmių ir šulinių įvadų, kurie yra į žiemius nuo Nemuno, arti Luizės tilto.

2. Tilžės miestas turi teisės įtaisyti savo žemės sklype (sk. 1) naujus šulinius ir įvadus ir dar, be to, kiek to reikalauja viešas reikalas, gręžti ir jungti daugiau šulinių, laikydamas turinčius galios Klaipėdos Krašte įstatymus ; civilinių pretenzijų sureguliuavimas šiuo neliečiamas.

3. Tilžės miestas gauna teisės perkelti, papildyti ir išplėsti jo įtaisytus gazo ir vandens įvadus ir elektros stoties įtaisytus elektros įvadus. Įvadai palieka miesto, resp., elektros stoties nuosavybę. Už vandens stoties ir priklausančių jai, taip pat kitų pažymėtųjų įvadų turėjimą naudojimą ir praplėtimą Tilžės miestas neturi mokėti jokių kitų rinklavių ir mokesnių kaip tik tokius, kokius moka tokios pat Klaipėdos Krašto savivaldybių įmonės ir žemės sklypai.

4. Lietuvos valdžios įstaigos leidžia Tilžės miestui laikyti ir reikalui esant įtaisyti be mokesnio ir rinkliavos savą telefono susisiekimą su vandens stotimi ir su gyvenančių Klaipėdos Krašte tos įmonės valdininkų butais. Kaip yra tiestinos telefono linijos, turi būti nustatyta susitarus su kompetentinga Lietuvos telefonų įstaiga.

5. Kilus suirutei, streikui ir t.t., dėl kurių būtų pavojaus Tilžės miesto vandens stoties Užnemunėje saugumui ir darbui, tinkamos tenai įstaigos imsis reikalingų policinių ir karinių priemonių vandens stočiai ir Vyresniojo Burmistro pastatytai techniniai pagalbai saugoti.

oder Bleichen, Getreide oder Ölsaatz zum Mahlen oder Schlagen, und zwar unter der Bedingung der Rückführung der Fertigwaren des Mahlguts oder des Öles ;

9. Gegenstände des täglichen Bedarfs oder landwirtschaftlichen Gebrauchs, die in dem Grenzbezirk des anderen Vertrags-teils ausgebessert oder instandgesetzt — werden, unter der Bedingung der Rück-führung.

§ 8.

1. Die Stadt Tilsit behält die freie Verfügung über alle ihr gehörigen Leitungen von Genuss-wasser, Quellen und Brunnen, welche nördlich der Memel in der Nähe der Luisenbrücke liegen.

2. Die Stadt Tilsit ist berechtigt, neue Brunnen nebst Leitungen auf ihrem Grundstück (Ziffer 1) zu errichten, sowie darüber hinaus, soweit es der öffentliche Bedarf erfordert, unter Einhaltung der für das Memelgebiet geltenden gesetzlichen Bestimmungen weitere Brunnen zu erbohren und anzuschliessen, unbeschadet der Regelung zivilrechtlicher Ansprüche.

3. Die Stadt Tilsit erhält das Recht, die von ihr eingebauten Leitungen von Gas und Wasser und die von dem Elektrizitätswerk eingebauten elektrischen Leitungen zu verlegen, zu ergänzen und zu erweitern. Die Leitungen bleiben Eigentum der Stadt bzw. des Elektrizitätswerks. Für das Haben, Benutzen und die Erweiterung des Wasserwerks und der zugehörigen, sowie der übrigen vorerwähnten Leitungen soll die Stadt Tilsit keinen anderen Gebühren und Abgaben unterliegen, als gleichartige Betriebe und Grundstücke memelländischer Gemeinden.

4. Die litauischen Behörden gestatten der Stadt Tilsit, zum Wasserwerk und zu den Wohnungen der im Memelgebiet wohnenden Beamten des Wasserwerks eigene gebühren- und abgabefreie Telephonverbindungen zu unterhalten und erforderlichenfalls einzurichten. Die Linienführung ist im Einvernehmen mit der zuständigen litauischen Telephonbehörde festzulegen.

5. Im Falle von Unruhen, Streiks usw., durch welche die Sicherheit und der Betrieb des Wasserwerks der Stadt Tilsit in Übermemel gefährdet ist, werden die dort zuständigen Behörden die zum Schutz des Wasserwerks erforderlichen politischen und militärischen

Jeigu Vyresnysis Burmistras reikalauja policinių arba karinių priemonių, kurios išena iš ribų apsaugos, privalomos Lietuvos Vyriausybei einant tarptautine teise, tai Tilžės miestas privalo atlyginti kilusias dėl to ypatingas išlaidas.

6. Lietuvos valdžios įstaigos leidžia be mutio, mokesnio ir rinkliavos įvežti anglis, medžiagą įmonei dirbti, geležines dalis, mašinas, statybos medžiagą, prietaisus ir t.t., reikalingus vandens stočiai, pažymėtiems skaitmeny 3 įvadams ir kitiems viešam reikalui, ne pasipelnymo tikslu, Tilžės miesto valdomiems žemės sklypams ir įtaisymams. Jos leidžia taip pat be mutio, mokesnio ir rinkliavos išvežti tuos dalykus, jei jie ligšiolinėj savo vietoj ne turi būti daugiau naudojami, turi būti pakeisti arba pasiųsti į Tilžę pataisyti.

7. Lietuvos centralinės arba autonominės (Klaipėdiškės) civilinės ir karinės įstaigos nerekvizuos ir nevaržys areštu Tilžės miesto nuosavų ir jo valdomų žemės sklypų, įtaisymų ir priemonių pasienio ruože. Taip pat šitie žemės sklypai atleidžiami nuo būtų rekvizicijų ir kitų karinių prievolių, jei jose yra viešųjų Tilžės miesto ūmonių eksploatacijos priemonės arba įtaisymai.

Pažymėtosis lengvatos neturi galios įsiteisėjusių teismo sprendimų vykdyti. Karo vadui paėmus vykdomąją valdžią, jos lieka galioj tik vandens stoties atžvilgiu.

8. Tilžės miesto valdininkai, tarnautojai ir darbininkai turi teisės gyventi ir apsistoti pasienio ruože, kiek tat yra reikalinga dėl vandens stoties ir minėtų įvadų bei kitų miesto nekilnojamųjų turtų ir įtaisymų. Bet teisė išsiųsti nepageidaujamus svetimšalius įstatymų ribose nėra aprėžta.

9. Jei Tilžės miestas būtų priverstas paleisti valdininkus, tarnautojus ir darbininkus, dirbančius į žiemius nuo upės, tai jis nekiludomas pakeisti juos savo žmonėmis gyvenančiais į pietus nuo upės.

Massnahmen treffen und die vom Oberbürgermeister etwa eingesetzte technische Nothilfe schützen. Soweit der Oberbürgermeister polizeiliche oder militärische Massnahmen beantragt die über den Rahmen des der Litauischen Regierung völkerrechtlich obliegenden Schutzes hinausgehen, hat die Stadt Tilsit die dadurch entstehenden besonderen Kosten zu erstatten.

6. Die litauischen Behörden gewähren die zoll-, abgaben- und gebührenfreie Einfuhr der für das Wasserwerk, die in Ziffer 3 erwähnten Leitungen und die sonstigen im öffentlichen Interesse von der Stadt Tilsit bewirtschafteten, nicht zu Erwerbszwecken dienenden Grundstücke und Einrichtungen benötigten Kohlen Betriebsstoffe, Eisenteile, Maschinen, Baustoffe, Geräte usw. Sie gewähren ferner die zoll-, abgaben- und gebührenfreie Ausfuhr dieser Gegenstände, wenn sie an ihrem bisherigen Platze nicht mehr verwendet oder ausgewechselt oder zur Reparatur nach Tilsit gesandt werden sollen.

7. Requisitionen und Beschlagnahmungen von im Grenzbezirk gelegenen, im Eigentum der Stadt Tilsit stehenden und von ihr bewirtschafteten Grundstücken, Betriebseinrichtungen und Betriebsmitteln dieser Grundstücke durch die litauischen Zentralen oder autonomen (memelländischen) Zivil- oder Militärbehörden werden nicht vorgenommen. Ebenso sind diese Grundstücke, soweit sie Betriebsmittel oder Betriebseinrichtungen der öffentlichen Werke der Stadt Tilsit enthalten, von Einquartierungslasten und sonstigen militärischen Leistungen befreit.

Die obigen Vorrechte gelten nicht für die Vollstreckung rechtskräftiger Urteile. Sie bleiben nach der Übernahme der vollziehenden Gewalt durch den Militärbefehlshaber nur für das Wasserwerk in Kraft.

8. Die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Stadt Tilsit sind berechtigt, soweit dies im Interesse der Wasserwerke und der vorerwähnten Leitungen und sonstigen städtischen Liegenschaften und Einrichtungen erforderlich ist, im Grenzbezirk zu wohnen und sich dort aufzuhalten. Jedoch wird das Recht der Ausweisung von lästigen Ausländern im Rahmen der gesetzlichen Bestimmungen nicht beschränkt.

9. Ist die Stadt Tilsit zur Entlassung von Beamten, Angestellten und Arbeitern genötigt, die nördlich des Stromes verwendet werden, so kann sie ihrerseits ungehindert Ersatz aus ihren Leuten südlich des Stromes verwenden.

§ 9.

Siunčiamiems Tilžės atostogų kolonijon Juodkrantėje vaikams, lydintiems juos asmenims, taip pat kolonijai valdyti ir vaikams prižiūrėti pastatytiems valdininkams ir tarnautojams — viso vienu kartu ne daugiau kaip 150 žmonių — tinkama įstaiga duoda nemokamai leidimą įvažiuoti ir apsistoti, taip pat be rinkliavos, mokesnio ir maito leidžiama jiems išvežti valgomų daiktų, lovą, skalbinių ir kitokios namų mantos, kuriuos jie Tilžės Magistrato liudymu pasiima ar gauna atostogų kolonijoje vartoti. Tų daiktų išvežimas taip pat neapmokamas maitu nė mokesniais ar rinkliavomis.

Atostogu kolonijai leidžiama taip pat be maito mokesnio ir rinkliavos išsivežti jai priklausantį, esantį « Bein Schwarzort » viloje inventorių.

§ 10.

Su mėsininkais ir gyvulių pirkliais iš Tilžės miesto, kurie turi to miesto Vyresniojo Burmistro liudymą apie tai, kad jie supirkinėja piauamuosius gyvulius Tilžės miesto gyventojams aprūpinti, bus elgiamasi kaip su vertėjomis, einant Prekybos Sutarties str. 5.

§ 11.

Nederliui atsitikus, išleistas draudimas išvežti šieną ir šiaudus, neličia žemės sklypų savininkų teisės pervežti per sieną derlių iš savo žemės sklypų, esančių antrosios susitariančios šalies plote.

Jei būtų daromos išimtys iš kurio nors tokio draudimo, tai Lietuvos Vyriausybė pirmiausia leis Tilžės vyresniajam Burmistrai pirkti pasienio ruože šieną ir šiaudus Tilžės gyventojų reikalams.

§ 12.

Tilžės - Ragainės apskrities gyventojai gauna teisės be atskiro leidimo išvežti savo reikalams iš Pagėgių apskrities miškų kasmet ligi 15 000 kietmetrių malkų kurui.

§ 9.

Den in der Tilsiter Ferienkolonie Schwarzort unterzubringenden Kindern, ihren Begleitpersonen, sowie den mit der Verwaltung der Kolonie und den mit der Beaufsichtigung der Kinder beauftragten Beamten und Angestellten — insgesamt auf einmal nicht mehr als 150 Personen — wird gebührenfreie Einreise und Aufenthaltsgenehmigung seitens der zuständigen Behörden erteilt, desgleichen wird ihnen gebühren-, abgaben- und zollfrei Einfuhr für die Lebensmittel, Betten, Wäsche und den sonstigen Hausrat gewährt, die sie auf Grund einer Bescheinigung des Magistrats Tilsit zum Zwecke ihres Aufenthalts in der Ferienkolonie mitbringen oder erhalten. Ebenso ist die Wiederausfuhr dieser Gegenstände gebühren-, abgaben- und zollfrei.

Der Ferienkolonie wird ferner gestattet, das ihr gehörige, in der Villa Bein Schwarzort befindliche Inventar zoll-, abgaben- und gebührenfrei auszuführen.

§ 10.

Fleischer und Viehhändler aus der Stadt Tilsit, die eine Bescheinigung des Oberbürgermeisters dieser Stadt darüber haben dass sie Schlachtvieh zur Versorgung der Tilsiter Bevölkerung aufkaufen, werden behandelt wie Gewerbetreibende gemäss Artikel 5 des Handelsvertrags.

§ 11.

Ein im Falle einer Missernte etwa erlassenes Ausfuhrverbot von Heu und Stroh beeinträchtigt nicht das Recht der Grundstückseigentümer, die Ernte von ihren im Gebiete des anderen Vertragsteils gelegenen Grundstücken über die Grenze zu bringen.

Auch wird die Litauische Regierung bei etwaigen Ausnahmen von einem solchen Ausfuhrverbot zunächst dem Oberbürgermeister von Tilsit den Bezug von Heu und Stroh aus dem Grenzbezirk für den eigenen Bedarf der Tilsiter Bevölkerung gestatten.

§ 12.

Die Bewohner des Kreises Tilsit-Ragnit erhalten das Recht, aus den Waldungen im Kreise Pogege bis zu jährlich 15,000 Festmetern ohne besondere Bewilligung ihren Brennholzbedarf auszuführen.

Taip pat Šilutės apskrities gyventojai ir Kopų kaimų — Nidos, Preilos ir Pervalko — gyventojai gali be tam tikro leidimo išvežti savo reikalams durpių ir malkų kurui iš Briedžiulių Pelkės resp. Ibenhorstero miško.

§ 13.

Einant per sieną negali būti reikalaujama ypatingo laido padedant pinigais. Jei reikalaujama laido, tai pinigų vieton pristatomi liudymai, dėl kurių bus smulkiau susitarta vykdymoose nustatymoose (str. 14.).

Straipsnis 12.

Kai šios konvencijos nustatymais einant yra reikalingi liudymai, tai už jų davimą mōkama 1 litas resp. 0,40 reichsmarkės.

Straipsnis 13.

Abi vyriausybės turi teisės suvaržyti pasienio susisiekimą dėl antrosios susitariančios šalies sanitarinių ir epideminių aplinkybių, taip pat dėl priežasčių, išdėstytų Prekybos Sutarties str. 8, 2 dalyje.

Įsakymus šiuo reikalu pažymėtos str. 2. 6 dalyje administracijos įstaigos skubiai praneš viena antrai.

Straipsnis 14.

Abiejų šalių muitų įstaigos, betarpiškai susitarusios, išleis reikalingus vykdomuosius nustatymus prie aukščiau pažymėtų straipsnių, ypatingai nustatys tiesioginių susitarimų rūšis ir kiekį prekių, kurių galima pasiimti einant str. 8, 1 dal., 2 dal. sk. 3, str. 11, § 7, sk. 7, § 8.

Kiti reikalingi šiam susitarimui vykdyti atskiri įsakymai turi būti leidžiami betarpiškai susitarus abiejų šalių muitų ir administracijos įstaigoms.

Desgleichen dürfen die Bewohner des Kreises Heydekrug sowie der Nehrungsdörfer Nidden, Preil und Perwerk ihren Bedarf an Torf und Brennholz aus dem Bredzuller Moor, bezw. dem Ibenhorster Forst ohne besondere Ausfuhrbewilligung ausführen.

§ 13.

Beim Überschreiten der Grenze sollen besondere Sicherheitsleistungen durch Hinterlegung von Geldbeträgen nicht gefordert werden. Soweit Sicherheitsleistungen verlangt werden, treten anstelle von Geldbeträgen Bescheinigungen, über welche in den Ausführungsbestimmungen (Art. 14) nähere Vereinbarungen getroffen werden.

Artikel 12.

Soweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens Bescheinigungen erforderlich sind, betragen die Gebühren für deren Ausstellung 1 Lit. bezw. 0,40 Reichsmark.

Artikel 13.

Die beiden Regierungen sind berechtigt, Einschränkungen des Grenzverkehrs mit Rücksicht auf die sanitären und Seuchenverhältnisse des anderen Vertragsteiles sowie aus den in Artikel 8 Absatz 2 des Handelsvertrags aufgeführten Gründen anzuordnen. Die diesbezüglichen Anordnungen werden sich die in Artikel 2 Absatz 6 genannten Verwaltungsbehörden gegenseitig beschleunigt mitteilen.

Artikel 14.

Die beiderseitigen Zollbehörden werden die zu den vorstehenden Artikeln etwa erforderlichen Ausführungsbestimmungen in unmittelbarem Benehmen treffen, insbesondere auch im gegenseitigen Einvernehmen die nach Artikel 8 Absatz 1, Absatz 2 Ziffer 3, Artikel 11 § 7 Ziffer 7, zur Mitnahme gestatteten Warenarten, und-mengen festsetzen.

Die zur Durchführung dieser Vereinbarung, erforderlichen sonstigen Einzelanordnungen sollen in unmittelbarem Benehmen der beiderseitigen Zoll- und Verwaltungsbehörden getroffen werden.

Straipsnis 15.

Ši konvencija turi būti ratifikuota ir ratifikacijos raštais turi būti netrunkant pasikeista Berlyne. Konvencija įgyja galios ratifikacijos raštų pasikeitimo dieną ir turi galios dvejus metus. Nuo šito laiko ji palieka galioj ligi viena katra abiejų susitariančių šalių neįspės prieš šešis mėnesius apie jos atšaukimą.

Padaryta keturiuose originaluose.

BERLYNAS, 1925 metų liepos mėn. 16 dieną.

SIDZIKAUSKAS. Wilhelm CRULL.
(L. S.) (L. S.)

PRIEDĖLIS A.

LIETUVOS-VOKIETIJOS PASIENIO
SUSISIE-KIMAS.

Sienos kortelė Nr.....

Vardas ir pavardė
Užsiėmimas
Gyvenamoji vieta
Gimimo vieta....., gimimo diena.....

Tinka pereiti sienai einant Priededamosios Konvencijos prie Lietuvos-Vokietijos Prekybos Sutarties str. 20 1925 metų.....mėn..... dienos nustatymais.

Turi galios ligi.....

(Atvirkščioji pusė).

Fotografija Sienos kortelės savininko parašas. Antspaudas

Vykstantieji kartu asmens, neturį 12 metų amžiaus:

Vardas ir pavardė	Amžius
1.
2.
3.
4.

Davimo vieta :
Data :
Įstaiga :

Parašas.

Tarnybinis antspaudas.

No. 1939

Artikel 15.

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen alsbald in Berlin ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage dieses Austausches in Kraft und soll zwei Jahre in Geltung bleiben. Von diesem Zeitpunkt an soll es so lange in Kraft bleiben, als es nicht von einem der beiden vertragschließenden Teile mit sechsmonatiger Frist gekündigt worden ist.

Ausgefertigt in vierfacher Urschrift.

BERLIN, den 16. Juli 1925.

V. SIDZIKAUSKAS. Wilhelm CRULL.
(L. S.) (L. S.)

ANLAGE A.

LITAUISCH-DEUTSCHER GRENZVERKEHR

Grenzkarte Nr.....

für
Vor- und Zuname :
Stand oder Beruf :
Wohnort :
Geburtsort :, -tag :

Gültig zum Grenzübertritt nach Massgabe der Bestimmungen des Zusatzabkommens zu Art 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrages vom

Gültig bis

(Rückseite)

Unterschrift des
Lichtbild. Inhabers der Grenzkarte. Stempel.

Begleitpersonen unter 12 Jahren :

Vor und Zuname	Alter
1.
2.
3.
4.

Ort der Ausstellung :
Datum :
Behörde :

Unterschrift.

Dienststempel.

PRIEDĖLIS B.

LIETUVOS-VOKIETIJOS PASIENIO
SUSISIE-KĪMAS.

Raudonojo Kryžiaus ženklas.

Sienos kortelės Nr.....

Vardas ir pavardė
 Užsiėmimas :
 Gyvenamoji vieta :, gimimo diena :

Tinka sienai pereiti, dvasininkams, gydytojams, gyvulių gydytojams ir akušerėms, taip pat ugniagesių komandai, ir ne valdžios nustatytose sienai pareiti vietose ir nenustatytois toms vietoms tarnybos valandomis, einant Priedamosios Konvencijos prie Lietuvos Vokietijos Prekybos Sutarties str. 20. 1925 metų mėn.dienes nustatymais.

Turi galios ligi.....

(Atvirkščioji pusė.)

Fotografija. Sienos kortelės savininko parašas. Antspaudas

Davimo vieta :

Data :

Įstaiga :

Parašas.

Tarnybinis antspaudas.

PRIEDĖLIS C.

LIUDYMAS.

Turi galios tikslai kartu su sienos kortele (pavyzdžius A.).

Turi galios nuo..... ligi.....

Pas

(Darbo davėjo užsiėmimas ir pavardė.)

.....

(Darbo davėjo gyvenamoji vieta.)

dirbantis

(Darbo ėmėjo užsiėmimas ir pavardė.)

turi teisės pereiti Lietuvos-Vokietijos sieną.....

.....

(Sienai pereiti vieta.)

tikslu žemės sklype

(Darbo rūšis.)

Davimo vieta

Data :

Tarnybinis antspaudas

Įstaiga :

Nemokamai !

Liudymą davusio valdininko parašas.

ANLAGE B.

LITAUŠCH-DEUTSCHER GRENZVERKEHR

Zeichen des Roten Kreuzes.

Grenzkarte Nr.....

Vor- und Zuname :

Stand oder Beruf :

Wohnort :

Geburtsort :-tag :

Gültig zum Grenzübertritt für Geistliche, Ärzte, Tierärzte und Hebammen, sowie für die Feuerwehr auch ausserhalb der amtlich zugelassenen Grenzübergangstellen und ausserhalb der für diese festgesetzten Dienststunden nach Massgabe der Bestimmungen des Zusatzabkommens zu Art. 20 des deutsch-litauischen Handelsvertrages vom

Gültig bis.....

(Rückseite)

Lichtbild Unterschrift des Stempel.
 Inhabers der Grenzkarte.

Ort der Ausstellung

Datum

Behörde

Unterschrift.

Dienststempel.

ANLAGE C.

BESCHEINIGUNG.

Gültig nur zusammen mit einer Grenzkarte (Muster A).

Gültig von bis

Der } bei dem.....

Die } (Stand und Name des Arbeitsgebers)

in

(Wohnort des Arbeitgebers)

beschäftigte

(Stand und Name des Arbeitnehmers)

ist befugt, die deutsch-litauische Grenze.....

.....

(Bestimmung der Grenzübergangsstelle)

zwecks..... auf dem Grundstück.....

(Art der Beschäftigung)

zu überschreiten.

Ort der Ausstellung :

Datum :

Dienststempel

Behörde.....

Gebührenfrei !

Unterschrift des ausstellenden

Beamten.

BAIGIAMASIS PROTOKOLAS

PRIE PRIDEDAMOSIOS KONVENCIJOS PRIE LIETUVOS-VOKIETIJOS PREKYBOS SUTARTIES STR. 20.

Įvykusio šiandien Lietuvos - Vokietijos Priedamosios Konvencijos prie Lietuvos - Vokietijos Prekybos Sutarties str. 20 pasirašymo metu sutikta dėl šių punktų :

Abiejų šalių Vyriausybės susitars ir neatidėliodamos pradės reikalingas derybas dėl priemonių, taikintinų įspėti neteisėtam naudojimuisi sienos kortelėmis, o taip pat ir dėl to, kiek laiko kas kartą sienos kortelių savininkai galės pasilikti antrosios susitariančiosios šalies teritorijoje.

Ligi įvyks numatytas straipsnio 4. 2 dalyje susitarimas dėl sienos perėjimo punktų ir laiko, sienai pereiti turės galios surašyti pridedamame sąraše sienos perėjimo punktai.

Kalbamas susitarimas taip pat turi sutvarkyti klausimą, ar turi būti, einant Lietuvos Vyriausybės išreikštu noru, laikinai ar visiškai uždarytas dėl permažo naudojimo sąraše pažymėtos Nr. 9 pereinamasis punktas Tilže - Spiteris.

Dėl straipsnio 11 § 2 abiejų šalių kompetentingos valdžios įstaigos susitars, kurios rūšies įmonėse dirbantiems darbininkams ir tarnautojams gali būti duota sienos kortelė nežiūrint jų apsigyvenimo ilgumo.

Dėl straipsnio 11 abi Vyriausybės sutinka, kad tuo atsitikimu, kai bus duoti draudžiamų įvežti prekių kontingentai, bus kiek galima žiūrima ligšiolinių ūkio santykių tarp abiejų pasienio ruožų.

Abi Vyriausybės sutinka, kad draudimai įvežti, išvežti ir pervežti leistini tik dėl pažymėtų Prekybos Sutarties straipsnyje 8 priežasčių.

SCHLUSSPROTOKOLL

ZUM ZUSATZABKOMMEN ZU ARTIKEL 20 DES LITAUISCH-DEUTSCHEN HANDELSVERTRAGS VOM 1. JUNI 1923.

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu Artikel 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrages hat Einigung über folgende Punkte bestanden :

Die beiderseitigen Regierungen werden sich über die zur Verhütung einer missbräuchlichen Benutzung der Grenzkarten zu treffenden Massnahmen, sowie über die Länge der Zeit, während welcher sich Inhaber von Grenzkarten jeweils auf dem Gebiete des anderen Vertragsteiles aufhalten dürfen, verständigen und die diesbezüglichen Verhandlungen ohne Verzug aufnehmen.

Bis zu der in Artikel 4 Abs. 2 erfolgten Vereinbarung über die Grenzübergangsstellen und Grenzübergangszeiten werden für das Überschreiten der Grenze die in anliegender Nachweisung aufgeführten Grenzübergangsstellen gelten.

Die erwähnte Vereinbarung soll auch die Frage regeln, ob die in der Nachweisung unter Nr. 9 aufgeführte Grenzübergangsstelle Tilsit-Splitter entsprechend dem Wunsch der Litauischen Regierung wegen zu geringer Benutzung vorübergehend oder gänzlich eingezogen werden kann.

Zu Artikel 11 § 2 werden sich die beiderseitigen zuständigen Grenzbehörden darüber verständigen für welche Art von Betrieben den dort tätigen Arbeitern und Angestellten eine Grenzkarte ohne Rücksicht auf die Dauer ihrer Ansässigkeit ausgestellt werden kann.

Zu Art. 11 sind sich die beiderseitigen Regierungen darüber einig, dass im Falle der Erteilung von Einfuhrkontingenten für einfuhrverbotene Waren die bisherigen wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiderseitigen Grenzbezirken nach Möglichkeit berücksichtigt werden.

Die beiderseitigen Regierungen sind sich darüber einig dass Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote nur aus den in Art. 8 des Handelsvertrages angeführten Gründen zulässig sind.

Abi vyriausybės pasižada pradėti vykdyti Konvencijos nustatymus nuo jos pasirašymo dienos tiek, kiek tam nekludų įstatymai.

Dėl straipsnio 11 § 8 sk. 8. Vokietijos Įgaliotinis pareiškė, kad Tilžės Burmistras išsklausys galimus kompetentingų Lietuvos valdžios įstaigų skundus dėl įmonių tarnautojų elgimosi ir neištikimumo ir pageidavimus dėl tokių žmonių pakeitimo.

BERLYNAS, 1925 metų liepos mėn. 16 d.

V. SIDZIKAUSKAS. Wilhelm CRULL.

Die beiderseitigen Regierungen verpflichten sich, die Bestimmungen dieses Abkommens vom Tage seiner Unterzeichnung ab zur Ausführung zu bringen, soweit nicht gesetzliche Hindernisse im Wege stehen.

Zu Art. 11 § 8 Ziffer 8 wird deutscherseits erklärt, dass der Oberbürgermeister von Tilsit etwaigen Beschwerden der litauischen zuständigen Behörden über das Auftreten und die Unzuverlässigkeit der Werksangestellten und den etwaigen Wünschen der genannten Behörden auf Ablösung solcher Personen entsprechen wird.

BERLIN, den 16. Juli 1925.

V. SIDZIKAUSKAS. Wilhelm CRULL.

ANLAGE.

LIETUVOS — VOKIETIJOS SIENAI PEREITI VIETŲ SĄRAŠAS.

Eilinis Nr.	Sienai pereiti veitos	Jų rūšys
1.	Nida (Pillkopen-Kur. Nehrung)	vieta sienai pereiti sausumoje
2.	Skirvytė (Skirwieth)	keltas vežimams
3.	Rusnė (Brionischken)	» »
4.	Tatamiškiai (Tattamischken)	» »
5.	Šakūnėliai (Schakuhnen)	» »
6.	Šileninkai (Kloken)	» »
7.	Galždonai (Skulbetwarren)	» »
8.	Vingė (Kallwen)	» »
9.	Jovarinė (Tilsit-Splitter)	» »
10.	Geležinkelio tilto būdelė (Tilsit-Bahnhof)	vieta sienai pereiti geležinkeliu
11.	Panemunė (Tilsit-Brücke)	vieta sienai pereiti siauruoju geležinkeliu ir sausumoje
12.	Krakoniškiai (Krakonischken)	keltas
13.	Ragainė (Ragnit)	» »
14.	Šereilaukis (Unter-Eisseln)	keltas vežimams
15.	Šakaičiai (Nemonge)	keltas
16.	Viešvilė (Trappöhnen)	keltas vežimams
17.	Smalininkai (Schillehnen a/Memel)	» »
18.	Ramoniškiai (Schillehnen a/Memel)	vieta sienai pereiti sausumoje
19.	Slavikai (Wisborienen)	» »
20.	Naumiestis (Schirwindt)	» »
21.	Kybartai (Eydkuhnen)	» »
22.	Vištytis (Gr. Kallweitschen)	» »

NACHWEISUNG DER ÜBERGANGSSTELLEN AN DER LITAUISCH-DEUTSCHEN GRENZE.

Lfd. Nr.	Grenzübergangsstellen	Art derselben
1.	Pillkopen (Kur. Nehrung) (Nida)	Landübergang
2.	Skirwieth (Skirvytė)	Wagen-Fähre.
3.	Brionischken (Rusnė)	» »
4.	Tattamischken (Tatamiškiai)	» »
5.	Schakuhnen (Šakūnėliai)	» »
6.	Kloken (Šileninkai)	» »
7.	Skulbetwarren (Galždonai)	» »
8.	Kallwen (Vingė)	» »
9.	Tilsit-Splitter (Jovarinė)	» »
10.	Tilsit-Bahnhof (Geležinkelio tilto būdelė)	Eisenbahnübergang
11.	Tilsit-Brücke (Panemunė)	Kleinbahn u. Landübergang
12.	Krakonischken (Krakoniškiai)	Kahn-Fähre
13.	Ragnit (Ragainė)	Wagen-Fähre.
14.	Unter-Eisseln (Šereilaukis)	» »
15.	Nemonge (Šakaičiai)	Kahn-Fähre
16.	Trappöhnen (Viešvilė)	Wagen-Fähre.
17.	Schillehnen a/Memel-Schmalleningken (Smalininkai)	» »
18.	Schillehnen a/Memel-Romanischke (Ramoniškiai)	Landübergang
19.	Wisborienen (Slavikai)	» »
20.	Schirwindt (Naumiestis)	» »
21.	Eydkuhnen (Kybartai)	» »
22.	Gr. Kallweitsche (Vištytis)	» »

SITZUNGS-PROTOKOLL.

Entsprechend den Bestimmungen des Schlussprotokolls zum Zusatzabkommen zu Artikel 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrages vom 1. Juni 1923 sind die unterzeichneten Bevollmächtigten der beiderseitigen Regierungen zusammengekommen, um sich über die noch offen gebliebenen Fragen zu verständigen. Die Besprechungen haben zu folgendem Ergebnis geführt :

I. Die vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass das Zusatzabkommen zu Artikel 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrages vom 1. Juni 1923 nebst Schlussprotokoll und Notenwechsel baldigst ratifiziert und in Kraft gesetzt werden soll.

II. Es besteht ferner zwischen den vertragschliessenden Teilen Einigkeit darüber, dass den von Litauen und Deutschland zu dem Zusatzabkommen zu erlassenden autonomen Ausführungsbestimmungen folgende Richtlinien zugrunde gelegt werden sollen :

Zu Artikel 2 :

Die vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass die Inhaber von Grenzkarten des einen Teiles sich jeweils auf dem Gebiete des anderen Teiles nicht länger als fünf Tage ununterbrochen aufhalten dürfen.

Über eine Erweiterung des Aufenthaltsrechts für Schulkinder auf Grund von Grenzkarten werden sich die in Artikel 2 letzter Absatz des Abkommens genannten beiderseitigen Behörden miteinander verständigen.

Zu Artikel 7 Absatz 1 Satz 2 :

Über den Umfang des Ausbesserungsmaterials, das von Handwerkern und Gewerbebetreibenden zollfrei mitgeführt werden kann, sollen die Zollbehörden der vertragschliessenden Teile im beiderseitigen Einvernehmen durch die Ausführungsbestimmungen nähere Bestimmungen treffen.

Zu Artikel 8 Absatz 1 :

Auf die litauische Frage, welche Warenarten und Warenmengen deutscherseits zur zollfreien Einfuhr im kleinen Grenzverkehr zugelassen werden würden, wurde deutscherseits auf das anliegende Verzeichnis verwiesen.

Litauerseits wurde erklärt, dass für die zollfreie Einfuhr nach Litauen im kleinen Grenzverkehr die gleichen Warenarten und Warenmengen zugelassen werden würden.

Zu Artikel 8 Absatz 2 Ziffer 3 :

Durch die beiderseitigen Ausführungsbestimmungen soll klargestellt werden, dass für die Kontrolle darüber, dass die Arzneimittel « für den eigenen Verbrauch » bestimmt sind, soweit ein ärztliches oder tierärztliches Rezept nicht vorgelegt wird, gegebenenfalls Bescheinigungen der Gemeindevorsteher oder dergleichen verlangt werden können. Aether, Hoffmannstropfen und ähnliche Arzneimittel, die von der Grenzbevölkerung zu Genusszwecken missbraucht werden können, dürfen zur Vermeidung gesundheitsschädlicher Folgen von der Vergünstigung ausgenommen werden.

Zu Artikel 10 :

Durch die beiderseitigen Ausführungsbestimmungen soll Folgendes klargestellt werden :
Unter den Begriff « Handel und Marktverkehr » fällt nicht der Hausierhandel.

Die in den Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen, die Regelung des Handels betreffend (z. B. Pflicht zur Lösung eines Handelspatents in Litauen, Entrichtung von Gewerbesteuern), werden durch Artikel 10 nicht berührt. Der Verkehr mit Rückwaren darf nur über Zollstellen erfolgen, die mit Abfertigungsbefugnis für Waren der betreffenden Art ausgestattet sind ; als Frist für die Wiederausfuhr wird im allgemeinen ein Zeitraum von 3 Tagen gewährt, wenn die Bedürfnisse es erfordern, ein Zeitraum bis zu 14 Tagen.

Zu Artikel 11 § 7 Ziffer 8 :

Durch die beiderseitigen Ausführungsbestimmungen soll klargestellt werden, dass die Identität der Waren, soweit erforderlich, der Kontrolle unterliegt, ferner, dass sogenannte « Zutaten » zollpflichtig sind.

Zu Artikel 13 :

Die vertragschliessenden Teile sind sich darüber einig, dass veterinärpolizeiliche Beschränkungen des kleinen Grenzverkehrs nicht aus wirtschaftlichen Gründen angeordnet werden sollen.

III. Die Litauische Regierung erklärt, dass Inhaber von Grenzkarten auch zum Schiffs-Ausflugverkehr von ostpreussischen Plätzen nach Nidden und Schwarzort zugelassen sind.

Die Litauische Regierung erklärt ferner, dass neben Handwerkern, Gewerbetreibenden und Arbeitern auch reichsdeutsche Angestellte, die innerhalb des Grenzbezirks wohnen, unter Beobachtung der Landesgesetze berechtigt sein sollen, in Litauen innerhalb des Grenzbezirks ihre berufliche Tätigkeit auszuüben. Artikel 7 Absatz 1 des Zusatzabkommens zu Artikel 20 des litauisch-deutschen Handelsvertrages vom 1. Juni 1923 soll auch auf solche Angestellte zur Anwendung kommen.

IV. Hinsichtlich der Erteilung von Grenzkarten an Ausländer besteht zwischen den beiden Regierungen Einverständnis darüber, dass diese Frage so schnell wie möglich einer Einigung zugeführt werden soll.

Die vertragschliessenden Teile verpflichten sich, die in Betracht kommenden Behörden anzuweisen, sich wegen der Abfassung der Ausführungsbestimmungen miteinander in Verbindung zu setzen.

Geschehen in doppelter Urschrift in Berlin am 1. November 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.

V. SCHACK.

VERZEICHNIS

DER ZUR ZOLL- UND ABGABEFREIEN EINFUHR IM KLEINEN GRENZVERKEHR VON LITAUEN NACH DEUTSCHLAND ZUGELASSENEN WAREN.

Die Höchstmenge ist durch den Bedarf für den eigenen Haushalt begrenzt. Sie darf keinesfalls die in der letzten Spalte des nachstehenden Verzeichnisses angegebenen Mengen übersteigen. Die gleichzeitige Einfuhr mehrerer Warenarten ist an 10 Tagen im Monat gestattet. Die Gesamtmenge darf 3 kg nicht übersteigen. Bei den unter Ziffer 7 und 8 aufgeführten Waren (Federvieh und Haarwild) darf bei der Einfuhr eines ganzen Stückes das Gewicht von 1 kg überschritten werden ; es wird jedoch in diesem Falle für jedes angefangene Kilogramm ein Tag in der Haushaltskarte gestrichen.

Warenart	Höchstmenge täglich
1. Trockene Hülsenfrüchte — Tar. Nr. 11 —	1 kg.
2. Kartoffeln — Tar. Nr. 23 —	2,5 »
3. Frische Küchengewächse mit Ausnahme der Champignons und Trüffeln — Tar. Nr. 33 —	2,5 »
4. Frisches Obst einschliesslich Beerenobst mit Ausnahme von Aprikosen und Pfirsichen — Tar. Nr. 47 —	5 »
5. Säfte von Früchten einschliesslich Marmelade — Tar. Nr. 49, 59, 213 —	1 »
6. Frisches oder einfach zubereitetes Fleisch oder Schweinespeck — Tar. Nr. 108, 109 —	2 »
7. Federvieh geschlachtet ¹ , nicht zubereitet — Tar. Nr. 110 —	1 »
8. Haarwild (nur Kleinwild) und Federwild nicht lebend, nicht zubereitet — Tar. Nr. 111, 112 —	1 »
9. Fische — Tar. Nr. 115 —	2 »
10. Tierische Fette und Margarine — Tar. Nr. 126, 129, 205 —	1 »
11. Milch — Tar. Nr. 133 —	2 L.
Rahm	1 »
12. Butter — Tar. Nr. 134 —	1 »
13. Käse — Tar. Nr. 135 —	1 »
14. Eier — Tar. Nr. 136 —	10 Stück
15. Natürlicher Bienenhonig — Tar. Nr. 140 —	1 kg.
16. Mehl, Graupen, Griess, Grütze mit Ausnahme von Reisgriess, und sonstige Müllerei- erzeugnisse — Tar. Nr. 162, 164, 165 —	2 »
17. Gewöhnliches Backwerk — Tar. Nr. 198 —	2 »

Pour copie conforme :

Kaunas, le 22 janvier 1929.

Dr. D. Zaunius,

*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

BERLIN, den 16. Juli 1925.

HERR BEVOLLMÄCHTIGTER !

Bei der erfolgten Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu Artikel 20 des deutsch-litauischen Handelsvertrages habe ich im Namen meiner Regierung zu Artikel 1 des Abkommens erklärt, dass mindestens für einen Zeitraum von 2 Jahren nach Ratifizierung des Abkommens sämtliche Guts- und Gemeindebezirke des Kreises Pogegen, auch soweit sie jenseits der 10-Kilometer-Zone liegen, als Grenzbezirke im Sinne des Artikel 1 gelten sollen.

Indem ich Sie, Herr Bevollmächtigter, bitte, hiervon Kenntnis zu nehmen, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Bevollmächtigter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

V. SIDZIKAUSKAS.

An den Bevollmächtigten der Deutschen Regierung

Herrn Vortragenden Legationsrat

Dr. jur. Crull.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 22 janvier 1929.

Dr. D. Zaunius,

*Secrétaire général du Ministère des
Affaires étrangères.*

¹ Geschlachtetes Hausgeflügel (Federvieh) darf nur in gerupftem und ausgenommen Zustande eingeführt werden. Auch Hals, Flügel und Schenkel müssen von den Federn befreit sein. Als ausgenommen ist das Geflügel auch dann anzusehen, wenn der Darm, wie es handelsüblich, mit einem hakenförmigen Instrument aus seine natürlichen Ausmündung herausgezogen und der Kropf entleert worden ist. Bei fettem Hausgeflügel genügt die Entleerung des Kroppes.

BERLIN, den 16. Juli 1925.

HERR MINISTER !

Bei der heute erfolgten Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu Artikel 20 des deutsch-litauischen Handelsvertrages haben Sie im Namen Ihrer Regierung zu Artikel 1 des Abkommens erklärt, dass mindestens für einen Zeitraum von 2 Jahren nach Ratifizierung des Abkommens sämtliche Guts- und Gemeindebezirke des Kreises Pogegen, auch soweit sie jenseits der 10-Kilometer-Zone liegen, als Grenzbezirke im Sinne des Artikel 1 gelten sollen.

Indem ich hiervon im Namen meiner Regierung Kenntnis nehme, benutze ich auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Wilhelm CRULL.

An den ausserordentlichen Gesandten und
bevollmächtigten Minister Litauens
Herrn Sidzikauskas.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 22 janvier 1929.

Dr. D. Zaunius,
*Secrétaire général du Ministère
des Affaires étrangères.*

¹ TRADUCTION.

N^o 1939. — ACCORD ADDITIONNEL A L'ARTICLE 20 DU TRAITÉ DE COMMERCE ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE, DU 1^{er} JUIN 1923. SIGNÉ A BERLIN, LE 16 JUILLET 1925.

En exécution de l'article 20 du Traité de commerce conclu le 1^{er} juin 1923, entre la Lithuanie et l'Allemagne, LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE et LE REICH ALLEMAND, en vue de faciliter le trafic à la frontière germano-lithuanienne, ont décidé de conclure un accord particulier et ont, à cet effet, désigné pour leur plénipotentiaires :

LA RÉPUBLIQUE DE LITHUANIE :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoyé Extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

LE REICH ALLEMAND :

M. Wilhelm CRULL, docteur en droit, conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Au sens du présent accord, sera considéré comme district frontière, le district qui, en règle générale, ne s'étend pas à plus de dix kilomètres de part et d'autre de la frontière.

Les localités de Jugnaten et de Blausden du cercle de Heydekrug et les localités de Preil, de Perwelk et de Rossiten sur la Kurische Nehrung feront partie, en totalité, du district frontière.

¹ Traduit par le Secrétariat de le Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 1939. — ADDITIONAL AGREEMENT TO ARTICLE 20 OF THE COMMERCIAL TREATY OF JUNE 1st, 1923, BETWEEN LITHUANIA AND GERMANY. SIGNED AT BERLIN, JULY 16, 1925.

In execution of Article 20 of the Commercial Treaty concluded on June 1st, 1923, between Lithuania and Germany, the REPUBLIC OF LITHUANIA and the GERMAN REICH, with a view to improving traffic facilities on the German-Lithuanian frontier, have decided to conclude a special Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE REPUBLIC OF LITHUANIA :

M. Venceslas SIDZIKAUSKAS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE GERMAN REICH :

M. Wilhelm CRULL, Doctor of Laws, Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

Within the meaning of the present Agreement, a frontier district shall be deemed to be a district which in general does not extend for more than 10 kilometres on either side of the frontier.

The localities of Jugnaten and Blausden in the Kreis of Heydekrug and the localities of Preil, Perwelk and Rossiten on the Kurische Nehrung shall in their entirety form part of the frontier district.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les présidents de gouvernement de Gumbinnen et de Königsberg, les chefs de cercle de Wilkowiecki et de Schacki, ainsi que le gouverneur du territoire de Memel se communiqueront réciproquement une liste des communes et des *Gutsbezirke* (domaines constitués en unités administratives) dont les habitants bénéficieront des facilités frontalières.

Article 2.

Pour pouvoir franchir la frontière et séjourner temporairement dans les limites du district frontière germano-lithuanien, les habitants de cette région, à condition d'y être domiciliés sans interruption depuis six mois, recevront un titre de légitimation (carte frontalière) qui sera établi d'après le modèle ci-annexé (Annexe A), pour les Allemands, sur papier bleu, et pour les Lithuaniens, sur papier blanc.

Du côté allemand, ces cartes seront délivrées par les Landratsämter (*Oberbürgermeister*), et du côté lithuanien par les « viršaičiai » et bourgmestres (*Bürgermeister*).

Sera compétente *ratione loci* l'administration dans le ressort de laquelle demeure la personne pour qui la carte frontalière est établie.

La durée de validité de cette carte est limitée à six mois.

Les enfants âgés de moins de douze ans ne recevront pas de carte frontalière particulière. Ils pourront franchir la frontière en même temps que les titulaires de cartes frontalières pourvu qu'ils soient mentionnés sur lesdites cartes à titre de personnes accompagnant le porteur. A titre exceptionnel, les enfants âgés de six à douze ans pourront recevoir une carte individuelle, si en raison de la nature de leurs occupations (de berger, par exemple), il paraît nécessaire de leur en délivrer une.

Les personnes ayant séjourné d'une façon ininterrompue moins de six mois dans le district frontière pourront également, moyennant l'assentiment préalable de l'autorité administrative de l'autre Partie contractante, à savoir du président du Gouvernement de Gumbinnen ou de Königsberg du côté allemand, et des chefs de district de Wilkowiecki et de Schacki, ou du Gouverneur du territoire de Memel, du côté lithuanien, recevoir une carte frontalière s'ils sont occupés en qualité d'ouvriers ou d'employés dans l'exploitation d'une personne admise, en vertu de l'alinéa 1, au bénéfice d'une carte frontalière. Il pourra également,

The chief Government officials (*Regierungspräsidenten*) of Gumbinnen and Königsberg, the chief Kreis officials (*Kreishauptleute*) of Wilkowiecki and Schacki and the Governor of Memel Territory shall communicate to each other a list of communes and *Gutsbezirke* (estates forming administrative units), the inhabitants of which shall be granted frontier facilities.

Article 2.

In order to cross the frontier and to reside temporarily within the German-Lithuanian frontier district, the inhabitants of that area shall, provided they have been continuously domiciled therein for six months, receive a permit (frontier card) drawn up in accordance with the attached model (Annex A), and printed on blue paper in the case of German and on white paper in the case of Lithuanian nationals.

In Germany these cards shall be issued by the "Landratsämter" (*Oberbürgermeister*) and in Lithuania by the Amtsvorsteher (*Bürgermeister*).

The authority in whose jurisdiction the person for whom the frontier card is made out is domiciled shall be competent *ratione loci*.

The period of validity of these cards shall not exceed six months.

Children under 12 years of age shall not be granted individual frontier cards. They may be taken across the frontier by holders of frontier cards, provided they are mentioned on the card as persons accompanying the hold. In exceptional cases children between 6 and 12 years of age may be granted an individual card if it is considered necessary on account of their occupation (e. g. shepherds).

Persons who have been continuously resident in a frontier district for less than six months may also receive a frontier card, with the consent, obtained in advance, of the administrative authority of the other Contracting Party, *i. e.* chief Government official of Gumbinnen or Königsberg for Germany and the chief Kreis official of Wilkowiecki or Schacki or the Governor of Memel Territory for Lithuania, if they are engaged as workers or employees in the business of a person who is entitled to a frontier card under the first paragraph of the present Article. In special cases a frontier card may also be granted to other persons who have continuously

dans des cas particuliers, être délivré une carte frontalière à d'autres personnes ayant résidé sans interruption pendant, moins de six mois dans le district frontière ; toutefois, il sera également nécessaire, en ce cas, d'obtenir l'autorisation préalable de l'autorité administrative de l'autre Partie contractante.

Les présidents de Gouvernement de Gumbinnen et de Königsberg, en ce qui concerne l'Allemagne, et les chefs de cercle de Wilkowiecki et de Schacki, ainsi que le gouverneur du Territoire de Memel, en ce qui concerne la Lithuanie, se communiqueront, au plus tard le 15 de chaque mois, les noms des personnes auxquelles de nouvelles cartes frontalières auront été délivrées au cours du mois précédent (mois du calendrier).

Article 3.

Il ne sera perçu pour la délivrance de la carte frontalière, qu'un droit d'expédition s'élevant pour la Lithuanie à 3 litas et pour l'Allemagne à 1,25 reichsmark. Les autorités désignées au dernier alinéa de l'article 2 auront la faculté de procéder, d'un commun accord, à la modification de ces droits.

La carte frontalière pourra être prolongée une fois, sans frais, pour une durée de six mois.

Article 4.

La carte frontalière autorise son titulaire à franchir la frontière, à volonté, aux points de passage officiellement autorisés et pendant les heures de service fixées pour lesdits points.

Les points et les heures de passage de la frontière seront fixés, dans le détail, par voie d'entente entre le président de Gouvernement de Gumbinnen ou de Königsberg, du côté allemand, et les chefs de cercle de Wilkowiecki ou de Schacki ou le gouverneur du territoire de Memel, suivant le cas, du côté lithuanien. Les suppressions et les modifications ne pourront avoir lieu que d'un commun accord.

Les intéressés pourront franchir la frontière par voie ferrée, par bateau et par la route, à pied ou en se servant d'autres moyens de locomotion. Toutefois, il leur est interdit d'utiliser les trains express dans les limites du district frontière.

resided in a frontier district for less than six months ; in such cases, however, previous authorisation must also be obtained from the administrative authority of the other Contracting Party.

The chief Government officials of Gumbinnen and Königsberg, for Germany, and the chief Kreis officials of Wilkowiecki and Schacki and the Governor of Memel Territory, for Lithuania, shall communicate to each other not later than the 15th of every month the names of the persons to whom new frontier cards have been issued in the course of the previous calendar month.

Article 3.

The sole charge for the issue of a frontier card shall be a clerical fee, amounting for Lithuania to 3 litas and for Germany to, 1.25 Reichsmarks. The authorities mentioned in the last paragraph of Article 2 shall be empowered by joint agreement to alter the amount of these fees.

The period of validity of a frontier card may be extended once free of charge for a period of six months.

Article 4.

A frontier card shall entitle the holder to cross the frontier at any time at the officially authorised places and during the business-hours of the frontier posts in question.

The exact places where and times when the frontier may be crossed shall be determined by agreement between the chief Government official at Gumbinnen or Königsberg for Germany, and the chief Kreis official at Wilkowiecki or Schacki or the Governor of Memel Territory for Lithuania, as the case may be. The times and places fixed may not be cancelled or changed except by joint agreement.

The persons concerned may cross the frontier by rail, boat or road, on foot or by other means of locomotion. They may not, however, travel by express train within the frontier district.

Article 5.

Pourront franchir la frontière en des points autres que les points de passage officiellement autorisés et en dehors des heures de service fixées pour ceux-ci : les ecclésiastiques, les médecins, les vétérinaires, les sages-femmes ainsi que les pompiers, dans l'exercice de leur profession. Ces personnes recevront, à cet effet, une carte frontalière spécialement marquée d'une croix-rouge (Annexe B.). Le personnel accompagnant les personnes ci-dessus énumérées jouira du même privilège, à condition d'être porteur d'une carte frontalière (Annexe A.).

Article 6.

Les ouvriers agricoles pourront également, pour se livrer à des travaux agricoles dans des propriétés situées dans le district frontière de l'autre Partie contractante, franchir la frontière en dehors des heures régulières de service et en des points autres que les points de passage officiellement autorisés, mais seulement pendant les heures de travail agricole déterminées par l'usage local.

Pour que les intéressés soient autorisés à franchir ainsi la frontière, ils devront posséder, outre la carte frontalière (Annexe A) un certificat de la police locale (Annexe C). La durée de validité de ce certificat sera fixée par l'autorité qui le délivre et ne pourra dépasser quatorze jours. Il ne sera pas perçu de droit pour la délivrance de ce certificat.

Article 7.

Les artisans, les commerçants et les ouvriers demeurant dans le district frontière auront, à condition de se conformer aux lois du pays, le droit d'exercer leur profession sur le territoire de l'autre Etat, dans les limites du district frontière et d'y importer, en franchise de droits de douane et sans autorisation spéciale, les instruments et le matériel nécessaire à l'exercice de leur profession, à condition de réexporter ledit matériel et lesdits instruments, après avoir terminé leur travail. Les artisans et les commerçants pourront, sans autorisation spéciale et en franchise de droits de douane, emporter avec eux au-delà de la frontière, en vue de procéder à des réparations, une

Article 5.

The following persons may cross the frontier at places and times other than those officially fixed :

Ministers of religion, medical doctors, veterinary surgeons, midwives and the fire-brigade in the exercise of their respective professions and duties. They shall for this purpose receive a frontier card specially marked with a red cross (Annex B). Persons accompanying those enumerated above shall be granted the same privileges, provided they hold a frontier card (Annex A).

Article 6.

Agricultural workers may also cross the frontier at times and places other than those officially appointed in order to proceed to their work if they are employed on estates situated in the frontier district of the other Contracting Party. They may do so, however, only during the customary agricultural working hours in the locality in question.

In order to cross the frontier in these circumstances such persons must hold, in addition to the frontier card (Annex A), a certificate from the local police (Annex C), the period of validity of which shall be fixed by the authority issuing it, but may not exceed fourteen days. No charge shall be made for the issue of this certificate.

Article 7.

Artisans, traders and labourers living in the frontier district of one State shall, provided they observe the laws of the country, be entitled to carry on their occupation in the frontier district of the other and to take with them, free of Customs duty and without special authorisation, the implements and materials necessary for the exercise of their occupation, provided that they reexport them on completing their work. Artisans and traders may without special authorisation and free of Customs duty take with them over the frontier a limited quantity of material for the purpose of repairs; the quantities so taken may not, however, exceed what is necessary for minor trade or

quantité modérée de matériaux à cet usage ; toutefois, les quantités emportées ne pourront être supérieures à celles que nécessite un petit commerce ou métier. Les matériaux destinés à la construction de nouvelles installations ne rentrent pas dans le cadre des dispositions qui précèdent.

Les personnes exerçant une profession libérale (ecclésiastiques, médecins, vétérinaires, dentistes, sages-femmes, infirmières et autre personnel privé préposé à la garde des malades et à la désinfection des locaux) auront le droit, lorsqu'elle franchiront la frontière, d'emporter avec elles, en franchise de droits de douane et sans autorisation spéciale, les instruments nécessaires à l'exercice de leur profession, à condition de les réexporter ; elles pourront également être munies d'une pharmacie portative appropriée aux circonstances.

Les pompiers, lorsqu'ils prêteront leur aide dans les limites du district frontière, ne seront soumis à aucune restriction en ce qui concerne le transport du matériel nécessaire.

Article 8.

D'une manière générale, les titulaires de cartes frontalières seront autorisés, lorsqu'ils franchiront la frontière, à emporter avec eux, en franchise de droits de douane, taxes et redevances, de petites quantités de vivres et d'articles de consommation destinés à leur propre usage.

En outre, les titulaires de cartes frontalières pourront, sans autorisation spéciale, exporter et importer en franchise de droits de douane, taxes et redevances :

1^o Les solipèdes (chevaux, ânes, mules et mulots) en vue de les faire châtrer, saillir, peser ou traiter par un vétérinaire, dans le district frontière de l'autre État, à condition de les ramener.

2^o Le menu bois mort, à condition que l'autorisation de le ramasser ait été accordée.

3^o Les médicaments destinés à leur usage personnel ; toutefois, les médicaments dont la vente au détail n'est pas libre ne seront admis que s'ils ont été achetés en vertu d'ordonnances de médecins autorisés à exercer leur profession.

4^o Les véhicules de toutes sortes, destinés au transport des personnes et des

handicraft purposes. The above provisions shall not apply to materials intended for the construction of new installations.

Persons engaged in a liberal profession (ministers of religion, medical doctors, veterinary surgeons, dentists, midwives, nurses and other private persons in charge of the sick or disinfecting personnel) shall be entitled, when crossing the frontier, to take with them the implements necessary for the exercise of their profession, free of Customs duty and without special authorisation, provided that they re-export them. They may also take with them a portable medicine-chest suitable for the circumstances of the case.

The fire-brigade, when rendering assistance within a frontier district, shall not be subject to any restrictions in regard to the material they require to take with them.

Article 8.

Holders of frontier cards shall in general be authorised when crossing the frontier to take with them free of Customs duty, taxes or dues, small quantities of food and articles of consumption for their personal use.

Further, holders of frontier cards may, without special authorisation, export or import free of Customs duty, taxes or dues :

(1) Solipeds (horses, donkeys, mules and hinnies) when sent to be gelded, covered or weighed or for veterinary treatment in the frontier district of the other State, provided that they are brought back,

(2) Dead small wood, provided that authorisation to gather it has been obtained,

(3) Medicaments for personal use. Medicaments which may not be freely sold retail shall not be admitted, however, unless purchased upon a prescription given by an authorised medical doctor.

(4) Vehicles of all kinds intended for the transport of persons and goods, includ-

marchandises, y compris l'équipement et tout ce qui est indispensable à leur emploi, s'ils ne franchissent la frontière que pour l'objet indiqué et à condition d'être ramené.

Article 9.

Les propriétaires de parcelles traversées par la frontière seront autorisés à importer et à exporter sans autorisation spéciale :

1° Les semences, les animaux de trait et les outils en vue de l'exploitation agricole des parcelles qui sont situées dans le district frontière de l'une des deux Parties contractantes et sont exploitées par un propriétaire dont les bâtiments d'habitation agricole se trouvent dans le district frontière de l'autre Partie contractante ; les animaux de trait et les outils ne seront admis qu'à la condition d'être réexportés.

2° Les graines et les fourrages dont un propriétaire se sert dans son exploitation située dans le district frontière de l'autre Partie contractante ;

3° Les produits de l'exploitation agricole et forestière récoltés dans la parcelle située dans le district frontière de l'autre Partie contractante ;

4° Les engrais qui sont recueillis dans le district frontière de l'une des Parties contractantes et doivent, conformément à leur destination naturelle, être utilisés par le propriétaire dans son exploitation située dans le district frontière de l'autre Partie contractante.

Les stipulations concernant les parcelles traversées par la frontière s'appliquent également par analogie à l'exploitation des parcelles qui, sans être traversées par la frontière même, dépendent d'une exploitation agricole ou forestière située dans le district frontière de l'autre Partie contractante.

Article 10.

Lorsque des marchandises de toute nature provenant du commerce libre de l'un des deux districts frontière sont importées dans l'autre pour y être mises en vente ou portées sur un marché, les droits de douane perçus seront remboursés si et dans la mesure où ces produits sont réexportés sans avoir été vendus.

ing the equipment and all material required for their use, provided that they cross the frontier only for the purpose indicated and are brought back.

Article 9.

Persons owning land which is crossed by the frontier shall be allowed to import and export without special authorisation :

(1) Seeds, teams of draught animals and implements for the cultivation of land situated in the frontier district of either Contracting Party, if the residence and agricultural buildings of the person cultivating them are situated in the frontier zone of the other Contracting Party. Draught animals and implements shall be admitted only on condition that they are re-exported ;

(2) Grain and fodder used by the owner for the cultivation of his land situated in the frontier district of the other Contracting Party ;

(3) Agricultural and forestry products harvested or obtained from land situated in the frontier district of the other Contracting Party ;

(4) Fertilisers obtained from the frontier district of one of the Contracting Parties and intended to be put to their natural use by the owner on his land situated in the frontier district of the other Contracting Party.

The provisions regarding land crossed by the frontier shall also apply *mutatis mutandis* to the cultivation of land which, though not itself crossed by the frontier, is cultivated by an agricultural or forestry undertaking situated in the frontier district of the other Contracting Party.

Article 10.

When goods of any kind in free circulation in either frontier district are imported into the other to be therein placed on sale or marketed, the Customs duty levied shall be returned if and to the extent to which such goods are re-exported unsold.

Article II.

En ce qui concerne la trafic entre les cercles : cercle rural de Fischhausen (district de Gouvernement de Königsberg) sur la Nehrung, cercle rural de Niederung, cercle urbain de Tilsit et cercle rural de Tilsit-Ragnit, du côté allemand, et cercles ruraux de Memel sur la Nehrung, de Heydekrug et de Pogegen, du côté lithuanien, il a été, outre les dispositions ci-dessus, convenu ce qui suit :

Paragraphe 1.

Pendant une période de transition de deux ans au maximum, les présidents de Gouvernement de Gumbinnen ou de Königsberg, du côté allemand, et le gouverneur du territoire de Memel, du côté lithuanien, feront délivrer des cartes frontalières aux personnes qui sont domiciliées en dehors du district frontière, mais à une distance qui ne sera pas supérieure à 21 km. de la frontière, et possèdent ou ont pris à ferme des parcelles situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Paragraphe 2.

Les dispositions relatives à la nécessité d'un séjour de six mois ne s'appliquera ni aux fonctionnaires du Reich, de l'Etat ou d'une commune, nommés à un emploi dans le district frontière, ni aux membres de leur foyer, ni aux ouvriers ou employés qui sont au service d'une personne autorisée à posséder une carte frontalière.

Dans des cas particuliers, une carte frontalière peut être délivrée également à d'autres personnes qui sont domiciliées sans interruption depuis moins de six mois dans le district frontière ; toutefois, si ces personnes sont domiciliées sans interruption depuis moins de trois mois dans le district frontière, la délivrance de cette carte sera subordonnée à l'assentiment préalable, de l'autorité administrative de l'autre Partie contractante, à savoir, du président du Gouvernement de Gumbinnen ou de Königsberg, pour l'Allemagne et du gouverneur du territoire de Memel, pour la Lithuanie.

Article II.

In addition to the above provisions the arrangements set forth below have been agreed upon in regard to the traffic between the following Kreise :

The rural Kreis of Fischhausen (Government district of Königsberg) on the Nehrung, rural Kreis of Niederung, urban Kreis of Tilsit and rural Kreis of Tilsit-Ragnit in Germany and the rural Kreise of Memel on the Nehrung Heydekrug and Pogegen in Lithuania ;

Paragraphe 1.

During a transition period not exceeding two years, the chief Government officials of Gumbinnen or Königsberg, for Germany, and the Governor of the Memel Territory, for Lithuania, shall issue frontier cards, to persons domiciled outside the frontier district but at a distance not exceeding 21 kilometres from the frontier and possessing or renting land situated in the territory of the other Contracting Party.

Paragraphe 2.

The provisions regarding the compulsory six months' period of residence shall not apply either to Reich, State or municipal officials transferred to the frontier district or to the members of their household, or to workmen or employees in the service of a person entitled to hold a frontier card.

In special cases a frontier card may also be issued to other persons who have been continuously domiciled in the frontier district for less than six months. If such persons have been continuously domiciled in the frontier district for less than three months, however, the issue of the card shall be subject to the consent of the administrative authority of the other Contracting Party, *i. e.*, the chief Government official of Gumbinnen or Königsberg, for Germany and the Governor of the Memel Territory, for Lithuania.

Paragraphe 3.

La circulation par chemin de fer, par chemin de fer vicinal et par les bateaux réguliers ne sera pas limitée quant aux heures. La circulation sur le pont « Louise » près de Tilsit pourra être interrompue de part et d'autre la nuit de 1 heure à 3 heures.

Paragraphe 4.

Dans des cas exceptionnels, le premier bourgmestre de Tilsit pourra délivrer des certificats conformes au modèle C à ceux de ses fonctionnaires, employés et ouvriers, qui seraient affectés à des établissements municipaux situés au-delà de la frontière. Le premier bourgmestre de Tilsit et le gouverneur du territoire de Memel s'entendront au sujet des principes généraux régissant la délivrance des certificats.

Paragraphe 5.

Les personnes qui, venant de Tilsit, désireront se rendre au café-restaurant Brückenkopf seront autorisées à franchir la frontière même si, aux termes de l'article 2, elles ne peuvent obtenir de carte frontalière, pourvu qu'elles soient munies d'un certificat délivré par l'administration de la police de Tilsit et valable un jour.

Paragraphe 6.

Dans la mesure nécessaire pour doubler l'Eschebank, les bateaux des Parties contractantes employés au service de la surveillance douanière pourront emprunter les eaux du Kurisches Haff situées dans le territoire de l'autre Partie contractante.

Paragraphe 7.

Les articles suivants pourront être exportés de l'un des deux districts frontières et importés dans l'autre sans autorisation spéciale et en franchise de droits de douane, taxes et redevances.

1^o Les semences, les animaux de trait et les ustensiles destinés à l'exploitation des parcelles situées dans le district frontière de l'une des deux Parties contractantes et dépendant d'une exploitation dont le siège administratif est situé dans le district frontière de l'autre Partie

Paragraphe 3.

Traffic by ordinary or local railways or on regular boat services shall not be restricted as regards time. Traffic across the Louise Bridge at Tilsit may be stopped on either side between the hours of 1 a. m. and 3 a. m.

Paragraphe 4.

In exceptional cases the *Oberbürgermeister* of Tilsit may issue certificates in accordance with Model C to those of his officials, employees or workmen who are appointed to posts in municipal establishments situated beyond the frontier. The *Oberbürgermeister* of Tilsit and the Governor of the Memel Territory shall reach an agreement regarding the general principles governing the issue of these certificates.

Paragraphe 5.

Persons, coming from Tilsit, who wish to visit the Café Restaurant Brückenkopf shall be authorised to cross the frontier even if, according to Article 2, they are not entitled to obtain a frontier card, provided that they hold a certificate issued by the Tilsit police and valid for one day.

Paragraphe 6.

In so far as is necessary for the circumnavigation of the Eschebank, the vessels of the Contracting Parties employed in the Customs Service may navigate in the waters of the Kurisches Haff situated in the territory of the other Contracting Party.

Paragraphe 7.

The following may be exported from the frontier district of either Party to that of the other without special authorisation and free of Customs duty, taxes or charges :

(1) Seeds, teams of draught animals and implements for the cultivation of land situated in the frontier district of either Contracting Party and belonging to an estate, the centre of management of which is situated in the frontier district of the other Contracting Party. Draught animals

contractante ; les animaux de trait et les ustensiles ne sont admis qu'à la condition d'être réexportés.

2° Les graines, les fourrages et les engrais qui sont employés par des habitants de l'un des deux districts frontières dans leur exploitation située dans l'autre.

3° Les produits agricoles et autres fruits du sol de toute nature, en provenance de parcelles qui se trouvent dans le district frontière de l'une des deux Parties contractantes et dont les usufruitiers demeurent ou ont leur domicile dans le district frontière de l'autre Partie contractante, et à destination de ce district frontière. Pour permettre le transport de ces produits au delà de la frontière les *Landräte* (*viršaičiai*) établiront des certificats attestant que les quantités transportées ont été réellement récoltées sur la parcelle dont les intéressés ont l'usufruit.

4° Le cheptel vif, en vue de l'envoyer au pacage dans des prés et prairies situés dans le district frontière de l'une des deux Parties contractantes et dont les usufruitiers demeurent ou ont leur domicile dans le district frontière de l'autre Partie contractante, à condition qu'il soit ramené de l'autre côté de la frontière après le pacage ou au cours de celui-ci. Le droit de ramener le cheptel vif ne s'étend qu'aux animaux effectivement amenés et aux jeunes animaux nés pendant la période de pacage.

5° Le lait recueilli pendant la période de pacage (chiffre 4). En ce qui concerne la réexportation du lait, les *Landräten* (*Amtvorsteher, Burgmeister*) établiront des certificats attestant que les quantités transportées ont été réellement recueillies dans la parcelle dont les intéressés ont l'usufruit.

6° Tout le cheptel vif amené de l'un des deux districts frontières dans l'autre, pour y être mis au pacage ainsi que les jeunes animaux nés au cours de la période de pacage (chiffre 4), lorsqu'il s'agira de les faire châtrer, saillir, peser ou soigner par un vétérinaire dans l'autre zone frontière, à condition qu'ils soient ramenés de l'autre côté de la frontière.

and implements shall be admitted only on condition that they are re-exported ;

(2) Grain, fodder and fertilisers used by the inhabitants of either of the frontier districts for their property situated in the other ;

(3) Agricultural products, including other products of the soil of any kind, obtained from land which is situated in the frontier district of either of the Contracting Parties and the usufructuaries of which are resident or domiciled in the frontier district of the other Contracting Party, if such products are sent to the latter frontier district. In order to enable such products to be conveyed over the frontier the *Landräte* (*Amtsvorsteher*) shall issue certificates to the effect that the consignments so transported were actually grown on the land of which the persons concerned are usufructuaries ;

(4) Livestock sent for grazing in the fields or other pasturages which are situated in the frontier districts of either Contracting Party and the usufructuaries of which are resident or domiciled in the frontier district of the other Contracting Party, provided that such livestock are brought back across the frontier after or during the grazing season. The right to bring back such livestock shall apply only to the actual animals originally taken across the frontier and to their young born during the grazing season ;

(5) Milk obtained from animals during the grazing season (see 4). As regards the exportation of milk, the *Landräte* (*Amtsvorsteher, Bürgermeister*) shall issue certificates to the effect that the quantities transported were actually obtained by milking on the land of which the parties concerned are usufructuaries ;

(6) All livestock taken from either of the frontier districts to the other for grazing, and young animals born during the grazing season (see 4), to be gelded, covered or weighed or to receive veterinary treatment in the other frontier district, provided that they are brought back across the frontier ;

7° Les denrées alimentaires, les produits agricoles et autres fruits du sol, de toute nature, que les habitants du district frontière de l'une des Parties contractantes reçoivent comme salaire partiel pour le travail effectué par eux dans le district frontière de l'autre Partie contractante, ou les prestations en nature fournies en vertu d'obligations légales ou contractuelles, réserve rustique et fermage en nature, ainsi que les dons charitables (*Liebesgaben*) en quantités modérées, lorsque les bénéficiaires demeurent dans le district frontière de l'autre pays, sur le vu de certificats des deux autorités locales intéressées.

8° Les objets que les habitants de l'un des deux districts frontières font ouvrir ou transformer, pour leur usage personnel, par des artisans de l'autre district frontière ; cette tolérance ne vise que les étoffes destinées à la confection des habits, le cuir pour la fabrication de chaussures, le fer pour les ouvrages de forgeron, le bois destiné à être scié ou à servir à des ouvrages de menuiserie, les peaux pour le tannage, les filés pour le tissage, le fil et les étoffes pour la teinture, l'impression ou le blanchiment, les céréales ou les graines oléagineuses destinées à être broyées ou concassées, à condition que les articles manufacturés, les produits de la minoterie ou l'huile, soient réexportés.

9° Les objets de première nécessité ou d'usage agricole, qui sont réparés ou préparés dans le district frontière de l'autre Partie contractante, à condition d'être réexportés.

Paragraphe 8.

1. La ville de Tilsit se réserve la libre disposition de toutes les conduites d'eau potable, des sources et puits qui lui appartiennent et sont situés au nord de la Memel, dans le voisinage du pont Louise.

2. La ville de Tilsit a le droit d'établir sur son terrain (chiffre 1) de nouveaux puits et des conduites et, en dehors de ces limites, de forer et de raccorder de nouveaux puits, dans la mesure où l'exige l'intérêt public et à charge pour elle d'observer les prescriptions légales en vigueur dans le territoire de Memel, sans pré-

(7) Foodstuffs, agricultural products and other products of the soil of any kind received by the inhabitants of the frontier district of either Contracting Party in the frontier district of the other Contracting Party in part payment for work done by them therein, or services given in virtue of legal or contractual obligations, *Allen- teil* (reservation of land for parents on handing over an estate to heirs) or payments of rent in kind, and also gifts (*Liebesgaben*) up to limited amounts, when the beneficiaries are resident in the frontier district of the other country, provided that a certificate is issued by the two local authorities competent in the matter ;

(8) Articles which the inhabitants of either of the frontier districts have had made or transformed for their personal use by artisans of the other frontier district ; this concession applies only to materials for making clothes, leather for footwear, iron for blacksmiths' wares, wood to be sawn or to be used for carpentry or joinery, skins for tanning, yarn for weaving, thread or material for dyeing, printing or bleaching, and cereals or oil seeds to be ground or crushed, provided that the flour or meal or the oil manufactured therefrom is re-exported ;

(9) Articles required for everyday use or for agricultural purposes in the frontier district of one Contracting Party which are repaired or put in order in the frontier district of the other, provided that they are re-exported.

Paragraphe 8.

1. The town of Tilsit reserves the right to the free disposal of all drinking-water conduits, springs and wells belonging to it and situated north of the Memel in the vicinity of the Louise Bridge.

2. The town of Tilsit shall be entitled to open new wells and lay conduits in its territory (see 1) and beyond the limits of its territory, and to bore and connect up new wells wherever the public interest so requires, provided that the said town observes the legal provisions in force in Memel territory, and without prejudice

judice du règlement des actions civiles qui pourraient lui être intentées.

3. La ville de Tilsit est autorisée à déplacer compléter et agrandir les conduites de gaz et d'eau installées par elle ainsi que les câbles électriques posés par l'usine d'électricité. Les conduites et câbles demeureront la propriété de la ville ou de l'usine d'électricité. En ce qui concerne la possession, l'usage et l'extension de l'usine du service des eaux, et des conduites y afférentes ainsi que des autres conduites ci-dessus mentionnées, la ville de Tilsit ne sera assujettie qu'aux droits ou taxes applicables à des exploitations et à des terrains analogues appartenant à des communes du territoire de Memel.

4. Les autorités lithuaniennes autorisent la ville de Tilsit à entretenir et, au besoin, à installer des communications téléphoniques propres avec l'usine du Service des Eaux et les habitations des fonctionnaires de cette usine qui demeurent dans le Territoire de Memel. Ces lignes de communications ne donneront lieu à la perception d'aucun droit ni taxe. Le tracé des lignes devra être établi d'accord avec l'Administration lithuanienne des téléphones compétente.

5. En cas de troubles, grèves, etc., qui menaceraient la sécurité et l'exploitation de l'usine du Service des Eaux de la ville de Tilsit dans la Haute-Memel, les autorités locales intéressées prendront les mesures de police et militaires nécessaires pour protéger l'usine du Service des Eaux, ainsi que le personnel technique de secours que le premier bourgmestre aurait pu y placer. Au cas où le premier bourgmestre demanderait l'application de mesures de police ou militaires dépassant le cadre de la protection incombant, en vertu des règles du droit international, au Gouvernement lithuanien, la ville de Tilsit devra rembourser les frais spéciaux encourus de ce chef.

6. Les autorités lithuaniennes accordent l'importation, en franchise de droits de douane, taxes et redevances, des charbons, matières premières, pièces détachées en fer, machines, matériaux de construction, outils, etc., nécessaires pour l'usine du Service des eaux, pour les conduites mentionnées sous le chiffre 3 et pour les autres terrains et installations exploités par la ville de Tilsit dans l'intérêt public et non à des fins lucratives. Elles autorisent, en outre, l'exportation, en franchise de

to the settlement of claims under civil law that may be brought against it.

3. The town of Tilsit shall have the right to move, complete or enlarge any gas or water pipe conduits which it has laid, or electric cables laid by the electricity works. Such conduits or cables shall remain the property of the town or of the electricity works respectively. As regards the ownership, use and extension of the water-works and the conduits appertaining thereto and the other conduits mentioned above, the town of Tilsit shall not be liable to payment of dues or charges other than those applicable to similar undertakings or land belonging to the municipalities of Memel territory.

4. The Lithuanian authorities shall allow the town of Tilsit to maintain and, if necessary, to instal, free of taxes or dues, its own telephonic communications with the water-works and with the dwellings of officials of such works living in Memel territory. The route to be followed by such telephone lines shall be arranged jointly with the Lithuanian telephone administration concerned.

5. In the event of disturbances, strikes, etc. endangering the security or operation of the water-works of the town of Tilsit in the Upper Memel district, the local authorities shall take such police and military measures as are necessary to protect the water-works and such emergency technical staff as the Oberbürgermeister may appoint. If the latter asks for police or military measures to be taken over and above those required for the protection which the Lithuanian Government is bound to afford under international law, the town of Tilsit shall refund the special expenditure incurred for the purpose.

6. The Lithuanian authorities shall allow, free of Customs duties, taxes or dues, the importation of coal, working material, separate parts made of iron, machinery, building material, implements, etc., required for the water-works or conduits mentioned in (3) or for other land cultivated or installations operated by the town of Tilsit in the public interest and not for purposes of gain. The Lithuanian authorities shall, further, allow these articles and goods to be exported free of Customs duties, taxes

droits de douane, taxes et redevances, de ces objets lorsqu'ils ne doivent plus être utilisés au lieu de leur emploi actuel, ou qu'ils doivent être échangés ou envoyés à Tilsit pour être réparés,

7. Les autorités centrales lituaniennes ou les autorités autonomes (de Memel) civiles ou militaires ne réquisitionneront ni ne saisiront les terrains possédés par la ville de Tilsit et exploités par elle, les installations et le matériel d'exploitation de ces terrains, s'ils contiennent du matériel d'exploitation ou des installations des Travaux publics de la ville de Tilsit, seront dispensés de l'obligation de cantonner les troupes et toute autre prestation militaire.

Les privilèges ci-dessus mentionnés ne s'appliqueront pas en ce qui concerne l'exécution de sentences ayant acquis force de chose jugée. Lorsque le commandant militaire aura assumé le pouvoir exécutif, ils ne demeureront en vigueur que pour l'usine de Service des Eaux.

8. Les fonctionnaires, employés et ouvriers de la ville de Tilsit auront le droit, si l'intérêt de l'usine du Service des Eaux, des conduites et autres immeubles et installations de la ville, visés ci-dessus, l'exige, d'habiter et de séjourner dans le district frontière. Toutefois, il n'est pas porté atteinte au droit d'expulser les étrangers indésirables conformément aux dispositions légales en vigueur.

9. Si la ville de Tilsit se trouve obligée de congédier des fonctionnaires, des employés et des ouvriers occupés au nord du fleuve, elle pourra, de son côté, et sans empêchement, pourvoir à leur remplacement, en faisant appel à des fonctionnaires, employés et ouvriers occupés au sud du fleuve.

Paragraphe 9.

Les autorités intéressées accorderont, sans frais le permis d'entrée et de séjour aux enfants qui doivent être hébergés dans la colonie de vacances *Schwarzort* appartenant à la ville de Tilsit, aux personnes qui les accompagnent ainsi qu'aux fonctionnaires et employés chargés de l'administration de la colonie et de la surveillance des enfants — soit un maximum de 150 personnes à la fois — et les autorisant également, sur le vu d'un certificat de la Municipalité de Tilsit, à importer, en franchise de droits de douane, taxes et redevances, les denrées alimentaires, la literie, le linge et autres

or dues, when they are no longer used in their original place or have to be replaced or sent to Tilsit for repair.

7. The Lithuanian central authorities or the autonomous civil or military authorities of Memel shall not requisition or seize land situated in the frontier district, belonging to and cultivated by the town of Tilsit or the installations or material employed for the cultivation of such land. Further, such land, if it contains material for purposes of cultivation or installations belonging to the public works department of the town of Tilsit, shall be exempt from the billeting of troops and from all other military charges.

The above-mentioned privileges shall not apply to the enforcement of judgments which have become *res judicatae*. If the military commander assumes the executive power, these privileges shall be discontinued except as regards the water-works.

8. The officials, employees and workers of the town of Tilsit shall have the right, if necessary, in the interests of the above-mentioned water-works, conduits or other immovable property or installations belonging to the town, to reside and stay in the frontier district, without prejudice, however, to the right to deport undesirable aliens as provided by the laws in force.

9. If the town of Tilsit is obliged to discharge officials, employees or workers engaged in work north of the river, it may, without hindrance of any kind, replace them by persons in their employ south of the river.

Paragraph 9.

The competent authorities shall grant, free of charge, permits of entry and residence to children staying at the Tilsit Children's Holiday Colony of Schwarzort, to the persons accompanying them and to the officials and employees responsible for the administration of the colony or in charge of the children — provided that such persons do not number more than 150 at one time — and shall also allow them, on production of a certificate from the Tilsit Municipality, to import free of Customs duties, taxes or dues, food, bedding, linen and other household articles which they may bring or

objets ménagers qu'ils apporteront ou recevront, en vue de leur séjour dans la colonie de vacances. De même, la réexportation de ces objets s'effectuera en franchise de droits de douane, taxes et redevances.

La colonie de vacances est, en outre, autorisée à exporter en franchise de droits de douane, taxes et redevances, les objets mobiliers qui lui appartiennent et se trouvent dans la villa Bein à Schwarzort.

Paragraphe 10.

Les bouchers et les marchands de bestiaux de la ville de Tilsit, porteurs d'un certificat du premier bourgmestre de cette ville, attestant qu'ils achètent des bêtes de boucherie pour l'approvisionnement de la population de Tilsit, seront traités comme des commerçants (*Gewerbetreibende*), aux termes de l'article 5 du traité de commerce.

Paragraphe 11.

Une interdiction d'exportation du foin et de la paille, édictée en cas de mauvaise récolte, ne portera pas atteinte au droit, accordé aux propriétaires de parcelles, de transporter au-delà de la frontière la récolte de leurs parcelles situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

De même, au cas où certaines dérogations seraient apportées à une interdiction d'exportation de ce genre, le Gouvernement lithuanien autorisera tout d'abord le premier bourgmestre de Tilsit à acheter dans le district frontière le foin et la paille destinés aux besoins de la populations de Tilsit.

Paragraphe 12.

Il est accordé aux habitants du cercle de Tilsit-Ragnit le droit d'exporter, sans autorisation spéciale, des forêts du cercle de Pogegen, leur provision de bois de chauffage, jusqu'à concurrence d'une quantité annuelle de 15,000 stères.

De même, les habitants du cercle de Heydekrug et des villages de la Nehrung ; Nidden, Preil et Perwelk ont le droit d'exporter, sans licence d'exportation spéciale, leur provision de tourbe et de bois à brûler, recueillie dans les marécages de Bredzuller ou la forêt d'Ibenhorst.

receive for the purposes of their stay at the Holiday Colony. These articles may also be re-exported free of Customs duties, taxes or dues.

The Holiday Colony shall also be allowed to export, free of Customs duties, taxes or dues, articles of furniture belonging to it at the Villa Bein at Schwarzort.

Paragraph 10.

Butchers and cattle-dealers of the town of Tilsit who hold a certificate from the Oberbürgermeister of that town to the effect that they are purchasing animals for slaughter to supply the population of Tilsit with meat shall be treated as merchants under Article 5 of the Commercial Treaty.

Paragraph 11.

Prohibitions of the export of hay and straw that may be issued in consequence of a bad harvest shall not affect the right pertaining to owners of land in the territory of either Contracting Party to convey across the frontier the crops from their land situated in the territory of the other Party.

Further, in the case of exemption from an export prohibition of this kind, the Lithuanian Government shall first authorise the Oberbürgermeister of Tilsit to purchase from the frontier district the hay and straw needed for the Tilsit population's own use.

Paragraph 12.

The inhabitants of the Kreis of Tilsit-Ragnit shall have the right to export without special authorisation from the forest areas of the Kreis of Pogegen their requirements of wood fuel up to an annual amount of 15,000 steres.

Similarly the inhabitants of the Kreis of Heydekrug and the Nehrung villages of Nidden, Preil and Perwelk shall have the right to export without a special export licence their supplies of peat and wood fuel from the Bredzuller Moor or the Ibenhorst forest.

Paragraphe 13.

Lors du passage de la frontière, il ne sera exigé aucun cautionnement spécial sous forme de dépôt de numéraire. Si un cautionnement est exigé, le numéraire sera remplacé par des attestations au sujet desquelles il sera pris, d'un commun accord des dispositions détaillées qui figureront dans les règlements d'exécution (article 14).

Article 12.

Dans la mesure où, aux termes du présent accord, des certificats sont exigés, les droits afférents à leur délivrance seront fixés à 1 lita et à 0,40 reichsmark.

Article 13.

Les deux gouvernements auront le droit d'édicter des restrictions au trafic frontalier en raison de la situation sanitaire et épidémiologique de l'autre Partie contractante, ainsi que pour les motifs énumérés à l'alinéa 2 de l'article 8 du traité de commerce. Les autorités administratives mentionnées à l'alinéa 6 de l'article 2 se communiqueront mutuellement, au plus tôt, les ordonnances prises à cet effet.

Article 14.

Les administrations douanières des deux pays s'entendront directement au sujet des mesures que pourraient nécessiter les articles précédents et fixeront notamment d'un commun accord les catégories et les quantités de marchandises qui peuvent être emportées aux termes des alinéas 1 et 2, et du chiffre 3 de l'article 8, et du chiffre 7 du paragraphe 7 de l'article 11.

Les autres règlements de détail que nécessiteront l'exécution de cet accord seront édictés par voie d'entente directe entre les autorités douanières et administratives des deux pays.

Article 15.

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berlin

Paragaph 13.

No cash deposit by way of special security shall be required on crossing the frontier. If security is required, certificates shall be given in lieu of money. Detailed provisions regarding these certificates shall be laid down by joint agreement in the Executive Regulations hereto (Article 14).

Article 12.

The charge for the issue of such certificates, as may be required under the terms of the present Agreement shall be 1 lita or 0.40 Reichsmark.

Article 13.

The two Governments shall be entitled to impose restrictions on frontier traffic for reasons of public health or on account of epidemic conditions in the territory of the other Contracting Party or on the grounds set forth in Article 8, paragraph 2 of the Commercial Treaty. The administrative authorities mentioned in Article 2, paragraph 6, shall communicate to each other without delay any orders issued for that purpose.

Article 14.

The Customs authorities of the two countries shall jointly, by direct negotiations with one another agree upon the measures necessary for the application of the preceding Articles and shall, in particular, determine by joint agreement the categories and quantities of goods which may be taken over the frontier under Article 8, first paragraph and No. 3 of the second paragraph, and Article 11, paragraph 7 (7). †

Any other individual measures that may be required for the application of the present Agreement shall be taken jointly by the Customs and administrative authorities of the two countries in direct agreement with one another.

Article 15.

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be ex-

dans le plus bref délai possible. Il prendra effet le jour de cet échange et restera en vigueur pendant deux ans. A partir de ce moment, il demeurera en vigueur aussi longtemps qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des deux Parties contractantes, moyennant préavis de six mois.

Fait en quadruple original.

BERLIN, le 16 juillet 1925.

(L. S.) V. SIDZIKAUSKAS.

(L. S.) Wilhelm CRULL.

ANNEXE A.

TRAFFIC FRONTALIER
ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE

Carte frontalière N^o.....

Nom et prénom du titulaire.....
Profession ou occupation
Domicile
Lieu et date de naissance

Valable pour le passage de la frontière, conformément aux dispositions de l'Accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce entre la Lithuanie et l'Allemagne, du

Valable jusqu'au

(Verso)

Photographie du titulaire Signature du titulaire de la carte frontalière Cachet

Personnes de moins de 12 ans accompagnant le titulaire :

Noms et prénoms	Age
1
2
3
4

Lieu de la délivrance
Date
Administration qui a délivré la carte.....

Signature :

Cachet officiel.

changed at Berlin as soon as possible. It shall take effect as from the date of that exchange and shall remain in force for two years. Thereafter it shall remain in force unless denounced by either of the Contracting Parties at six months' notice.

Done in quadruplicate.

BERLIN July 16, 1925.

(L. S.) V. SIDZIKAUSKAS.

(L. S.) Wilhelm CRULL.

ANNEX A.

FRONTIER TRAFFIC BETWEEN LITHUANIA
AND GERMANY.

Frontier Card No.....

Christian name(s) and surname of holder :.....
Profession or occupation :
Address :
Place and date of birth :.....

Valid for crossing the frontier under the terms of the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty between Lithuania and Germany, dated

Valid until

(Back of Form)

Photograph of holder. Signature of holder Stamp.

Persons under 12 years of age accompanying the holder :

Christian name(s) and surname :	Age
1.
2.
3.
4.

Place of issue :.....
Date
Authority issuing the card :.....

Signature :

Official stamp.

ANNEXE B.

TRAFFIC FRONTALIER
ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE

Emblème de la Croix-Rouge.

Carte frontalière N^o.....Nom et prénoms
Profession ou occupation
DomicileLieu et date de naissance
Valable pour le passage de la frontière pour les ecclésiastiques, les médecins, les vétérinaires et les sages-femmes, ainsi que pour les pompiers, même en dehors des points de passage de la frontière officiellement autorisés et des heures de service fixées pour ces points, conformément aux dispositions de l'Accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce entre l'Allemagne et la Lithuanie, du

Valable jusqu'au

(Verso)

Photographie du titulaire
Signature du titulaire de la carte frontalière. Cachet
Lieu de la délivrance
Date.....
Autorité qui a délivré la carte.....

Signature :

Cachet officiel.

ANNEXE C.

CERTIFICAT

Valable seulement pour les titulaires d'une carte frontalière (Modèle A).

Valable du au

Le } titulaire du présent certificat.....
La }

(Nom et profession de l'employé(e))

employé(e) chez

(Nom et profession de l'employeur)

à

(Domicile de l'employeur)

est autorisé(e) à franchir la frontière germano-lithuanienne.....

.....

(Désignation du point de passage de la frontière) en vue de..... dans la parcelle

(Nature de l'occupation)

Lieu de la délivrance

Date

Sceau officiel

Autorité qui a délivré le certificat

(Sans frais)

Signature du fonctionnaire qui a délivré le certificat.

.....

ANNEX B.

FRONTIER TRAFFIC BETWEEN LITHUANIA
AND GERMANY.

Red Cross sign.

Frontier Card No.....

Christian name(s) and surname :
Profession or occupation :
Address :
Place and date of birth :

Valid for crossing the frontier for ministers of religion, medical doctors, veterinary surgeons, midwives and the fire brigade at places and times other than those officially appointed, under the terms of the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty between Germany and Lithuania dated.....

Valid until

(Back of Form)

Photograph of holder. Signature of holder Stamp.

Place of issue :

Date :

Authority issuing the card :

Signature :

Official stamp.

ANNEX C.

CERTIFICATE.

Valid only in conjunction with a Frontier Card (Model A).

Valid from to

The holder of this certificate.....
(Name and occupation of employee)

employed by

(Name and occupation of employer).

(Address of employer)

at.....

is authorised to cross the German-Lithuanian frontier at

(Name of crossing-place)

for the purpose of on the

..... estate.

(Nature of occupation).

Place of issue :

Date :

Official seal.

Authority issuing the certificate :

(Issued free of charge).

Signature of official issuing the certificate :

.....

PROTOCOLE FINAL

DE L'ACCORD ADDITIONNEL A L'ARTICLE 20 DU
TRAITÉ DE COMMERCE DU 1^{er} JUIN 1923,
CONCLU ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLE-
MAGNE.

En procédant, ce jour, à la signature de l'Accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce conclu entre la Lithuanie et l'Allemagne, il a été convenu ce qui suit :

Les deux gouvernements s'entendront au sujet des mesures qu'il conviendra de prendre pour empêcher l'emploi abusif des cartes frontalières, ainsi qu'au sujet de la durée de chaque séjour des titulaires de cartes frontalières sur le territoire de l'autre Partie contractante, et engageront sans délai les négociations à cet effet.

Jusqu'au moment où l'accord prévu à l'alinéa 2 de l'article 4 aura été conclu en ce qui concerne les points et les heures de passage de la frontière, celle-ci pourra être franchie aux points de passage énumérés dans le relevé ci-après.

L'accord ci-dessus mentionné réglera également la question de savoir si le point de passage Tilsit-Splitter, figurant sous le N^o 9 dans le relevé, pourra, conformément aux désirs du Gouvernement lithuanien, être provisoirement ou définitivement supprimé en raison du petit nombre des personnes qui l'utilisent.

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 11, les deux administrations frontalières intéressées s'entendront sur le point de savoir pour quelles catégories d'entreprises il pourra être délivré des cartes frontalières aux ouvriers et employés qui y sont occupés, sans égard à la durée de leur résidence.

En ce qui concerne l'article 11, les deux gouvernements conviennent de tenir compte, dans la mesure du possible, des rapports économiques existant à l'heure actuelle entre les districts frontalières des deux pays, au cas où l'on accorderait des contingents d'importation pour des marchandises dont l'importation est interdite.

Les deux gouvernements conviennent que des interdictions d'importation, d'exportation

FINAL PROTOCOL

OF THE ADDITIONAL AGREEMENT TO ARTICLE 20
OF THE COMMERCIAL TREATY CONCLUDED
JUNE 1, 1923, BETWEEN LITHUANIA AND
GERMANY.

At the moment of signature on this day's date of the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty between Lithuania and Germany, the following provisions were agreed upon :

The two Governments shall reach a joint agreement regarding the measures to be taken to prevent the misuse of frontier cards and regarding the duration of the period for which holders of frontier cards may stay in the territory of the other Contracting Party, and shall enter into negotiations for that purpose without delay.

Until the agreement provided for in Article 4, second paragraph, has been concluded regarding the places and times to be appointed for crossing the frontier, the latter may be crossed at the places enumerated in the list given below.

The above-mentioned agreement shall also settle the question whether the frontier crossing-place Tilsit-Splitter (No. 9 in the list) may, as the Lithuanian Government desires, be temporarily or permanently abolished on account of the small use made of it.

As regards Article 11, paragraph 2, the two frontier authorities concerned shall reach an agreement as to the kinds of undertakings for which frontier cards may be issued to workers and employees irrespective of their period of domicile.

As regards Article 11, the two Governments agree to take into account as far as possible the economic relations at present existing between the frontier districts of the two countries in the event of an agreement being reached allowing the importation in limited quantities of goods the importation of which is at present prohibited.

The two Governments agree that import, export and transit prohibitions may not be

tation et de transit ne pourront être édictées que pour les motifs énumérés à l'article 8 du Traité de commerce.

Les deux gouvernements s'engagent à mettre à exécution les dispositions du présent accord, à dater du jour de sa signature, dans la mesure où des obstacles légaux ne s'y opposeront pas.

En ce qui concerne le chiffre 8 du paragraphe 8 de l'article 11, l'Allemagne déclare que le premier bourgmestre de Tilsit donnera suite aux plaintes que les autorités lithuaniennes intéressées pourraient élever contre l'attitude et le caractère suspect des employés de l'usine et se conformera au désir desdites autorités si celle-ci demandent le remplacement de ces personnes.

BERLIN, le 16 juillet 1925.

issued except on the grounds enumerated in Article 8 of the Commercial Treaty.

The two Governments undertake to apply the provisions of the present Agreement as from the date of signature thereof, in so far as there are no legal obstacles to prevent it.

As regards Article 11, paragraph 8 (8), Germany declares that the Oberbürgermeister of Tilsit shall take action in respect of any complaints which the competent Lithuanian authorities may lodge in respect of the misconduct or untrustworthiness of persons employed at the water-works, and shall comply with the wishes of the said authorities if they ask for such persons to be replaced.

BERLIN, July 16, 1925.

V. SIDZIKAUSKAS.

Wilhelm CRULL.

ANNEXE.

ANNEX.

RELEVÉ DES POINTS DE PASSAGE DE LA FRONTIÈRE SUR LA FRONTIÈRE ENTRE LA LITHUANIE ET L'ALLEMAGNE

LIST OF PLACES AT WHICH THE FRONTIER BETWEEN LITHUANIA AND GERMANY MAY BE CROSSED.

N° d'ordre	Points de passage de la frontière	Nature des passages
1.	Pillkoppen (Kur. Nehrung) (Nida)	Route
2.	Skirwieth (Skirvytė)	Bac pouvant transporter des voitures
3.	Brionischken (Rusnė)	» »
4.	Tattamischken (Tatamiškiai)	» »
5.	Schakuhnen (Šakūneliai)	» »
6.	Kloken (Šileninkai)	» »
7.	Skulbetwarren (Galzdonai)	» »
8.	Kallwen (Vingė)	» »
9.	Tilsit-Splitter (Jovarinė)	» »
10.	Tilsit-Gare (Geležinkelio tilto būdelė)	Chemin de fer
11.	Tilsit-Brücke (Panemunė) (Pont de Tilsit)	Chemin de fer vicinal et route
12.	Krakonischken (Krakoniškiai)	Bac
13.	Ragnit (Ragainė)	Bac pouvant transporter des voitures
14.	Unter-Eisseln (Šereilaukis)	» »

No.	Crossing-Place	Nature of Crossing
1.	Pillkoppen (Kur. Nehrung) (Nida)	Road
2.	Skirwieth (Skirvytė)	Ferry (also for vehicles)
3.	Brionischken (Rusnė)	» »
4.	Tattamischken (Tatamiškiai)	» »
5.	Schakuhnen (Šakūneliai)	» »
6.	Kloken (Šileninkai)	» »
7.	Skulbetwarren (Galzdonai)	» »
8.	Kallwen (Vingė)	» »
9.	Tilsit-Splitter (Jovarinė)	» »
10.	Tilsit-Railway Station (Geležinkelio tilto būdelė)	Railway
11.	Tilsit Bridge (Panemunė)	Local railway and road
12.	Krakonischken (Krakoniškiai)	Ferry
13.	Ragnit (Ragainė)	» (also for vehicles)
14.	Unter-Eisseln (Šereilaukis)	» »

N ^o d'ordre	Points de passage de la frontière	Nature des passages	No.	Crossing-Place	Nature of Crossing
15.	Nemonge (Sakaičiai)	Bac	15.	Nemonge (Sakaičiai)	Ferry
16.	Trappöhnen (Viešvilė)	Bac pouvant transporter des voitures	16.	Trappöhnen (Viešvilė)	» (also lor vehicles)
17.	Schillehnen s/Memel- Schmalleningken (Smalininkai)	» »	17.	Schillehnen on the Memel- Schmalleningken (Smalininkai)	» »
18.	Schillehnen s/Memel-Ro- manischke (Ramoniškiai)	Route	18.	Schillehnen on the Memel- Romanischke (Ramo- niškiai)	Road
19.	Wisborienen (Slavikai)	»	19.	Wisborienen (Slavikai)	»
20.	Schirwindt (Naumiestis)	»	20.	Schirwindt (Naumiestis)	»
21.	Eydtkuhnen (Kybartai)	»	21.	Eydtkuhnen (Kybartai)	»
22.	Gr. Kallweitschen (Vištytis)	»	22.	Gr. Kallweitschen (Vyšty- tis)	»

PROCÈS-VERBAL DE SÉANCE

RECORD OF MEETING.

Conformément aux dispositions du Protocole final de l'accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce, conclu le 1^{er} juin 1923 entre la Lithuanie et l'Allemagne, les plénipotentiaires soussignés des deux gouvernements se sont réunis pour s'entendre sur les questions encore pendantes. La discussion a abouti aux résultats ci-après :

I. Les Parties contractantes conviennent que l'accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce conclu le 1^{er} juin 1923 entre la Lithuanie et l'Allemagne, ainsi que le Protocole final et l'échange de notes, devront être ratifiés et mis en vigueur le plus tôt possible.

II. En outre, les Parties contractantes conviennent que les dispositions d'exécution autonomes que prendront la Lithuanie et l'Allemagne au sujet de l'accord additionnel, devront s'inspirer des directives ci-après.

Ad article 2.

Les Parties contractantes conviennent que les titulaires de cartes frontalières de l'une des deux Parties contractantes ne pourront séjourner sans interruption plus de cinq jours sur le territoire de l'autre Partie.

Les autorités des deux pays, désignées en dernier alinéa de l'article 2 de l'accord s'entendront au sujet d'une extension du droit de séjour en faveur des écoliers munis de cartes frontalières.

In accordance with the Final Protocol of the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty concluded on June 1, 1923, between Lithuania and Germany, the undersigned Plenipotentiaries of the two Governments met to reach an agreement on the questions still pending. The results of the discussions were as follows :

I. The Contracting Parties agree that the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty concluded on June 1, 1923, between Lithuania and Germany, and the Final Protocol and Exchange of Notes, shall be ratified and brought into force as soon as possible.

II. The Contracting Parties further agree that the autonomous executive measures to be taken by Lithuania and Germany in respect of the Additional Agreement shall be based on the following general principles.

Ad Article 2.

The Contracting Parties agree that the holders of frontier cards issued by either of the Contracting Parties may not remain continuously for more than five days in the territory of the other Party.

Any extension of the right of residence of school children holding frontier cards shall be arranged for by direct agreement between the authorities of the two countries mentioned in the last paragraph of Article 2 of the Agreement.

Ad phrase 2 de l'alinéa 1 de l'article 7.

En ce qui concerne la quantité de matériaux de réparation que les artisans et les commerçants pourront emporter avec eux en franchise de droits de douane, les administrations douanières des Parties contractantes prendront, d'un commun accord, des dispositions de détail dans les règlements d'exécution.

Ad alinéa 1 de l'article 8.

Le représentant de la Lithuanie ayant demandé quelles catégories et quelles quantités de marchandises l'Allemagne admettrait, dans le petit trafic frontalier, à l'importation en franchise de droits de douane, le représentant de l'Allemagne s'est référé à la liste ci-annexée.

Le représentant de la Lithuanie a déclaré que les mêmes catégories et quantités de marchandises seraient, dans le petit trafic frontalier, admises à l'importation en Lithuanie en franchise de droits de douane.

Ad chiffre 3 de l'alinéa 2 de l'article 8.

Les règlements d'exécution édictés par les deux pays feront clairement ressortir qu'en vue de contrôler si les remèdes sont destinés « à l'usage personnel », on pourra, à défaut de la présentation d'une ordonnance du médecin ou du vétérinaire, exiger, le cas échéant, des certificats délivrés par les maires, ou d'autres attestations. En vue d'éviter des conséquences nuisibles pour la santé, il sera permis d'exclure du bénéfice de cette faveur l'éther, les gouttes d'Hoffmann et autres médicaments analogues, dont les habitants de la zone frontrière pourraient faire un emploi abusif, pour la satisfaction d'un goût personnel.

Ad article 10.

Les règlements d'exécution établis par les deux pays devront faire clairement ressortir ce qui suit :

Le colportage n'est pas compris dans le terme « mis en vente ou porté sur un marché ».

L'article 10 ne porte pas atteinte aux dispositions en vigueur dans les Etats contractants, en ce qui concerne la réglementation du commerce (par exemple obligation d'acquitter une patente commerciale en Lithuanie, paiement d'impôts sur les bénéfices industriels et com-

Ad Article 7, first paragraph, second sentence.

The exact quantities of repairing materials which artisans and traders may take with them free of Customs duty shall be jointly laid down by the Customs authorities of the Contracting Parties in the Executive Regulations.

Ad Article 8, first paragraph.

The Lithuanian Representative having asked what categories and what quantities of goods Germany would admit free of Customs duty in the local frontier traffic, the German Representative referred to the list attached herewith.

The Lithuanian Representative stated that the same categories and quantities of goods would be admitted into Lithuania free of Customs duty in the local frontier traffic.

Ad Article 8, second paragraph, No. 3.

The Executive Regulations issued by the two countries shall lay down, with a view to determining whether the remedies in question are intended "for personal use", that the production of a certificate issued by the head of the commune, or some other attestation, may be required where necessary if no prescription by a medical doctor or a veterinary surgeon is submitted. Ether, Hoffmann's drops and similar medicines which might be improperly used by the frontier population may be excluded from the exemption granted, on account of the harmful consequences of their misuse.

Ad Article 10.

The following principles shall be clearly stated in the Executive Regulations drawn up by both Parties.

The term "placed on sale or marketed" shall not cover hawking.

Article 10 shall not affect the provisions in force in the Contracting States in regard to the regulation of trade (e. g. the obligation to take out a trade licence in Lithuania and the payment of taxes on the exercise of a trade). Re-exported goods may be transported only

merciaux). Le transport des marchandises réexportées ne peut s'effectuer que par les postes douaniers munis de l'autorisation de dédouaner les marchandises de la catégorie en question; il est, en général, accordé pour la réexportation un délai de trois jours et, en cas de nécessité, un délai pouvant aller jusqu'à quatorze jours.

Ad chiffre 8 du paragraphe 7 de l'article II.

Les règlements d'exécution établis par les deux pays devront faire clairement ressortir que l'identité des marchandises est, en cas de nécessité, soumise au contrôle et que les « garnitures » sont passibles de droits de douane.

Ad article 13.

Les Parties contractantes conviennent que les restrictions imposées au petit commerce frontalier par la police vétérinaire ne devront pas être édictées pour des motifs d'ordre économique.

III. Le Gouvernement lithuanien déclare que les titulaires de cartes frontalières seront également autorisés à utiliser les bateaux d'excursion en provenance des localités de la Prusse orientale et à destination de Nidden et de Schwarzort.

Le Gouvernement lithuanien déclare également qu'outre les artisans, commerçants et ouvriers, les employés, ressortissants du Reich allemand qui demeurent dans les limites du district frontière seront, également à condition de se conformer aux lois du pays, autorisés à exercer leur profession en Lithuanie, dans les limites du district frontière. L'alinéa 1 de l'article 7 de l'accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce du 1^{er} juin 1923 entre la Lithuanie et l'Allemagne s'appliquera également à ces employés.

IV. En ce qui concerne la délivrance des cartes frontalières à des étrangers, les deux gouvernements conviennent qu'un accord devra être conclu à ce sujet aussi rapidement que possible.

Les Parties contractantes s'engagent à inviter les administrations intéressées à se mettre en rapport entre elles pour l'établissement des règlements d'exécution.

Fait en double original à Berlin, le 1^{er} novembre 1928.

V. SIDZIKAUSKAS.

through Customs offices authorised to clear goods of the category in question. In general, a period of three days shall be allowed for re-exportation, or, if necessary, a period not exceeding fourteen days.

Ad Article II, paragraph 7 (8).

The Executive Regulations to be drawn up by the two countries shall specify that the identity of goods shall be subject to verification if necessary, and that so-called "additions" (accessories or ornaments) shall be liable to Customs duty.

Ad Article 13.

The Contracting Parties agree that veterinary restrictions may not be imposed upon local frontier traffic on economic grounds.

III. The Lithuanian Government declares that holders of frontier cards shall also be authorised to travel by excursion boats from places in East Prussia to Nidden and Schwarzort.

The Lithuanian Government further declares that in addition to artisans, traders and workers, employees who are nationals of the German Reich and who live in the frontier district shall also, provided they observe the laws of the country, be permitted to engage in their occupation in Lithuania within the frontier district. Article 7, paragraph 1 of the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty dated June 1, 1923, between Lithuania and Germany, shall also apply to such employees.

IV. As regards the issue of frontier cards to aliens, the two Governments have decided that an agreement shall be concluded on this subject as soon as possible.

The Contracting Parties undertake to instruct the authorities concerned to get into touch with one another with a view to the establishment of the Executive Regulations.

Done in duplicate at Berlin, November 1, 1928.

V. SCHACK.

LISTE

DES MARCHANDISES ADMISES A L'IMPORTATION EN FRANCHISE DE DROITS DE DOUANE ET DE TAXES DANS LE PETIT TRAFIC FRONTALIER EN PROVENANCE DE LA LITHUANIE ET A DESTINATION DE L'ALLEMAGNE.

La quantité maximum est limitée par les besoins du ménage de l'intéressé. Elle ne peut, en aucun cas, dépasser la quantité indiquée dans la dernière colonne de la liste ci-après. L'importation simultanée de plusieurs catégories de marchandises est autorisée dix jours par mois. La quantité totale ne doit pas dépasser 3 kg. En ce qui concerne les marchandises énumérées sous les chiffres 7 et 8 (volaille et gibier à poil), le poids d'un kilo peut être dépassé lorsqu'il s'agit d'un animal entier ; en pareil cas, toutefois, il sera biffé un jour sur la carte de ménage pour tout kilogramme ou fraction de kilogramme en sus.

Désignation de la marchandise	Quantité maximum par jour
1. Légumes secs. N° 11 du tarif.	1 kg.
2. Pommes de terre. N° 23 du tarif.	2,5 »
3. Légumes frais, à l'exception des champignons et des truffes. N° 33 du tarif.	2,5 »
4. Fruits frais, y compris les baies, à l'exception des abricots et des pêches. N° 47 du tarif.	5 »
5. Jus de fruits, y compris la marmelade. N°s 49, 59 et 213 du tarif.	1 »
6. Viande fraîche ou simplement préparée, ou lard de porc, N°s 108, 109 du tarif	2 »
7. Volaille abattue ¹ non préparée. N° 110 du tarif.	1 »
8. Gibier à poil (seulement le petit gibier) et gibier à plumes, abattu, non préparé. N°s 111 et 112 du tarif.	1 »
9. Poissons. N° 115 du tarif.	2 »
10. Graisses animales et margarine. N°s 126, 129, 205 du tarif.	1 »
11. Lait. N° 133 du tarif. Crème.	2 litres
12. Beurre. N° 134 du tarif.	1 »
13. Fromage. N° 135 du tarif.	1 »

¹ La volaille domestique abattue ne peut être importée que plumée et vidée. Même le cou, les ailes et les cuisses doivent être plumés. La volaille sera également considérée comme vidée lorsque l'intestin aura été, selon l'usage commercial, extrait de sa cavité naturelle au moyen d'un instrument en forme de crochet et que le gésier aura été vidé. Pour les volailles domestiques grasses, il suffit que le gésier soit vidé.

LIST

OF GOODS THAT MAY BE IMPORTED FREE OF CUSTOM DUTY AND TAXES IN LOCAL FRONTIER TRAFFIC FROM LITHUANIA TO GERMANY.

The maximum quantities shall be determined by the household requirements of the party concerned. They may in no case exceed the quantities indicated in the last column of the list given below. The simultaneous importation of more than one category of goods shall be allowed for ten days per month. The total quantity must not exceed 3 kg. As regards the goods enumerated in Nos. 7 and 8 (poultry and furred game), the weight-limit (1 kg.) may be exceeded in the case of the importation of whole animals ; in such cases, however, one day shall be deducted on the household card for each excess kilogramme or fraction thereof.

Description of Goods	Maximum quantity per day
1. Dry pulse, Tariff No. 11	1 kg.
2. Potatoes, Tariff No. 23	2.5 kg.
3. Kitchen vegetables, fresh, except mushrooms and truffles, Tariff No. 33	2.5 kg.
4. Fresh fruit, including berries, except apricots and peaches, Tariff No. 47	5 kg.
5. Fruit juice, including marmalade, Tariff Nos. 49, 59 and 213	1 kg.
6. Meat, fresh or simply prepared, and bacon, Tariff Nos. 108, 109	2 kg.
7. Poultry, slaughtered ¹ , unprepared, Tariff No. 110	1 kg.
8. Game, furred, (small game only) and feathered, dead, not prepared, Tariff Nos. 111 and 112	1 kg.
9. Fish, Tariff No. 115	2 kg.
10. Animal grease and margarine, Tariff Nos. 126, 129 and 205	1 kg.
11. Milk, Tariff No. 133	2 litres
Cream,	1 litre
12. Butter, Tariff No. 134	1 litre
13. Cheese, Tariff No. 135	1 litre

¹ Slaughtered poultry may only be imported plucked and drawn. The neck, wings and legs must also be plucked. Poultry shall be regarded as drawn if the intestines have been taken out from their natural cavity in the ordinary commercial way by means of a hooked instrument, and provided that the crop has been emptied. In the case of fatted poultry the crop alone need be emptied.

Désignation de la marchandise	Quantité maximum par jour	Description of Goods	Maximum quantity per day
14. Oeufs. N° 136 du tarif.	10 unités	14. Eggs, Tariff No. 136	10
15. Miel. N° 140 du tarif.	1 kg.	15. Natural honey, Tariff No. 140	1 kg.
16. Farine. Orge mondé. Semoule, gruau, à l'exception de la semoule de riz et autres produits de minoterie. N°s 162, 164, 165 du tarif.	2 »	16. Flour, hulled barley, grits, groats except rice groats and other milling products, Tariff Nos. 162, 164, 165	2 kg.
17. Produits de la boulangerie, ordinaires. N° 198 du tarif.	2 »	17. Common bakers' produce, Tariff No. 198	2 kg.

BERLIN, le 16 juillet 1925.

BERLIN, July 16, 1925.

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

En signant l'accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce entre l'Allemagne et la Lithuanie, j'ai, en ce qui concerne l'article premier de l'accord, déclaré, au nom de mon gouvernement que pendant un délai minimum de deux ans après la ratification de cet accord, toutes les communes et *Gutsbezirke* du cercle de Pogegen, même s'ils sont situés au-delà de la zone de 10 km. seront considérés comme districts frontières au sens de l'article premier.

En vous priant de bien vouloir prendre acte de cette déclaration, je saisis cette occasion, etc.

V. SIDZIKAUSKAS.

A Monsieur Crull,
Docteur en droit,
Conseiller de Légation,
plénipotentiaire
du Gouvernement allemand.

BERLIN, le 16 juillet 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En signant ce jour l'accord additionnel à l'article 20 du Traité de commerce entre l'Allemagne et la Lithuanie, vous avez, au sujet de l'article premier de l'accord, déclaré au nom de votre Gouvernement que, pendant un délai minimum de deux ans après la ratification

No. 1939

YOUR EXCELLENCY,

On signing the Additional Agreement to Article 20 of the Commercial Treaty between Germany and Lithuania, I have, on behalf of my Government, declared in regard to Article 1 of the Agreement that for a minimum period of two years after the ratification of the Agreement, all *Gutsbezirke* (estates forming administrative units) and communal districts in the Kreis of Pogegen, even if situated beyond the ten-kilometre zone, shall be deemed to be frontier districts within the meaning of Article 1.

I beg your Excellency to take note of this declaration, and have the honour to be, etc.

V. SIDZIKAUSKAS.

To M. Crull,
Doctor of Laws,
Consellor of Legation,
Plenipotentiary of the
German Government.

BERLIN, July 16, 1925.

YOUR EXCELLENCY,

On signing the Additional Agreement to Article 20 of the Treaty of Commerce between Germany and Lithuania you have, on behalf of your Government, declared in regard to Article 1 of the Agreement that for a minimum period of two years after the ratification of

de l'accord, toutes commune et *Gutsbezirke* du cercle de Pogegen, même s'ils sont situés au delà de la zone de 10 km. seront considérés comme districts frontières au sens de l'article premier.

En prenant au nom de mon gouvernement acte de cette déclaration, je saisis cette occasion etc.

Wilhelm CRULL.

A Monsieur Sidzikauskas,
envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire
de Lithuanie.

the Agreement, all *Gutsbezirke* (estates forming administrative units) and communal districts in the Kreis of Pogegen, even if situated beyond the ten-kilometre zone, shall be deemed to be frontier districts within the meaning of Article 1.

On behalf of my Government I have duly taken note of this declaration, and have the honour to be, etc.

Wilhelm CRULL.

To M. Sidzikauskas,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of Lithuania.